Universidad de Oriente

Facultad Humanidades

TRABAJO DE DIPLOMA

TÍTULO: Las relaciones intertextuales*: una mirada desde textos literarios de Nicolás Guillén, en noveno grado.*

***AUTOR*:** *Liset María Diéguez Sánchez*

TUTOR: *MSc. Eduardo Revilla Martínez. Master en Didáctica del Español y la Literatura. Profesor Asistente*

***ESPECIALIDAD*:** *Español- Literatura*

DEPARTAMENTO: *Español Literatura*

CARRERA: *Licenciatura en Educación Español – Literatura*

CURSO: *2017 – 2018*

AÑO: 5to

Agradecimientos.

A los profesores que durante mi carrera hicieron posible este resultado.

A mi tutor el MS.c Eduardo Revilla Martínez por su ayuda y comprensión.

A mis familiares y amigos por su apoyo, en especial a mis madres Zuzel del Carmen y María Isabel.

Dedicatoria.

Dedico este Trabajo de Diploma principalmente a mi familia, a mis amigos y a mis profesores que han sido a lo largo de mi carrera el eslabón fundamental de mi crecimiento profesional, y en especial a mi madre Zuzel del Carmen Sánchez Soto.

Resumen.

El rasgo determinante en el desarrollo del nivel de independencia cognoscitiva en los estudiantes se revela en la posibilidad que ellos adquieren de aplicar sus conocimientos y habilidades a nuevas situaciones. La actividad creadora de los estudiantes se expresa cuando ellos son capaces de establecer relaciones entre hechos, fenómenos y procesos de diferentes elementos de la realidad a partir de relaciones intertextuales. La intertextualidad capacita al estudiante a hacer transferencias de contenidos sociales, culturales, artísticos, filosóficos, históricos, y aplicarlos en la solución de nuevos problemas. La escuela promueve las relaciones intertextuales que contribuyen a la integración de saberes, a la comprensión lectora inteligente, crítica y creadora, así como favorece el análisis de los textos atendiendo a la integración de los componentes funcionales análisis, comprensión y construcción textual.

Es por ello que el presente trabajo tiene como tema: Las relaciones intertextuales: una mirada desde textos literarios de Nicolás Guillén, en noveno grado. Su objetivo: Elaboración de un sistema de actividades que conduzcan al fortalecimiento de las relaciones intertextuales desde textos literarios de Nicolás Guillén, en noveno grado. Para dar cientificidad al trabajo se emplearon métodos teóricos, empíricos y estadístico matemático. El trabajo está estructurado de la siguiente manera: Introducción, Desarrollo, Conclusiones, Referencias bibliográficas, Bibliografía y Anexos.

Introducción.

La época actual plantea como imperativo desarrollar la independencia cognoscitiva en los estudiantes, la curiosidad por saber, la motivación por descubrir, la originalidad de las ideas, la sensibilidad ante la belleza en el arte y en la vida, la cultura del trato, la aspiración a una colaboración colectiva en el aprendizaje; pero de ningún modo almacenar pasivamente los conocimientos. Señala como objetivos en la formación de los estudiantes, que aprendan, piensen, sepan hacer y actuar.

La enseñanza de la lengua y la literatura no son ajenas a estos propósitos, pero, si se imparten a la luz de clases tradicionales, el resultado en el desarrollo de habilidades idiomáticas y el placer estético y ético que brinda el discurso literario, así como la formación cultural e ideológica de los estudiantes, no podrán alcanzar los objetivos y la enseñanza será puramente formal.

Si, por el contrario, se centra la atención de los estudiantes, por ejemplo, en las cualidades de los diferentes tipos de textos dentro de la comunicación, como el literario, que condiciona su percepción propiamente estética y en la compartición de los estudiantes con la vida, o en la reactivación de su imaginación de sus emociones y del placer por la lectura, entonces el efecto educativo e instructivo será mayor.

La enseñanza de la lengua y la literatura es materia de conocimiento y verdad. Si amarlas es conocerlas en su vasta intimidad, entonces sí pueden enseñarse. Sin embargo, no siempre los resultados son alentadores, porque se reclama contagiar con la palabra. La escuela tiene esa noble misión, y dentro de ella el profesor debe ejercer su magisterio de enseñar como conversando, más aún la lectura, que como aspecto esencial de la comunicación no acepta la obligatoriedad, solo la invitación y el placer de su disfrute.

Cabe destacar que la lectura es un conjunto de habilidades y a la vez un proceso complejo y variable, cuyo objetivo principal es la búsqueda de significados o la comprensión de lo que se lee. Saber leer es comprender de qué se habla, lo que lleva a emitir juicios sobre la obra o el autor, a criticar, a valorar, a establecer relaciones entre el contenido del texto y otros textos, con la vida, la experiencia, la realidad, y de esta forma hacer una lectura agradable.

Para el estudiante leer es ponerse en contacto con pueblos y costumbres, es estimular y satisfacer la curiosidad intelectual y científica, despertar aficiones e intereses, desarrollar la capacidad de juicio, de análisis, de espíritu crítico y fomentar el esfuerzo, pues exige una colaboración de la voluntad, una participación activa, una actitud dinámica, potencia la capacidad de observación, de atención y de concentración, facilita la recreación de la fantasía y el desarrollo de la creatividad.

Hay que lograr el aprendizaje de lo imaginario, hacer que cada estudiante viva una experiencia de creación. Hay que formar y desarrollar la personalidad del estudiante en la adquisición de la cultura general integral, con la aplicación de métodos productivos que propicien cada vez más la participación de los estudiantes.

La lectura no solo proporciona información, es decir no solo instruye, sino que educa, creando hábitos de concertación, análisis, reflexión, esfuerzo, y recrea, hace gozar, entretiene y distrae, ayuda al desarrollo y perfeccionamiento del lenguaje. Mejora la expresión oral y escrita, y hace el lenguaje más fluido. Con la lectura se pretende que los estudiantes desarrollen conocimientos y estrategias para comprender distintos tipos de textos escritos y se formen como lectores que valoren críticamente lo que leen; es decir, la labor con los estudiantes debe ir dirigida a un trabajo intertextual cooperado para el desarrollo de estrategias con los textos.

La relación entre el texto con sus lectores origina significados (interpretantes), lo que los convierte en medios de transmisión de cultura. El texto muestra por una parte la capacidad de enriquecerse ininterrumpidamente y, por otra, la capacidad de actualizar unos aspectos de información depositada en él. La comprensión lectora es un proceso a través del cual el lector elabora un significado en su interacción con el texto.

El texto se ubica como valor interrelacionado con otros textos. La intertextualidad es una condición de todo texto; por lo que las relaciones entre textos no constituyen patrimonio solo de la literatura. Los textos existen como unidades culturales que contienen múltiples saberes. Por consiguiente, todo texto es potencialmente un saber integrador, pues a través de su contenido pueden relacionarse conocimientos diversos en un franco diálogo interdisciplinario.

La intertextualidad pone en relación el texto con los demás textos con los que establece relaciones de significado. La interpretación y comprensión de un texto dependen también del nivel de conocimiento que se tenga de textos anteriores. Guarda relación con la producción y recepción y con la tipología textual.

El término intertextualidad se refiere al hecho de que un texto dado se vincula de diferentes maneras a otros textos: citándolos, o tomando de ellos determinados ritmos, temas, argumentos, reelaborándolos o parodiándolos. Para comprender un determinado texto hay que conocer una ´´variedad de textos afines a él´´, y con los cuales se relaciona de una forma u otra. Cuando un niño oye leer un cuento tiene una cantidad de conocimientos intertextuales que lo ayudan a interpretar su sistema de expectativas. La cantidad de experiencia precedente, textual e intertextual, se convierte pronto en ´´calidad de interpretación´´.

La identificación consciente de los códigos, lenguajes y voces que estructuran los textos permitirá la reflexión sobre los mismos. En la medida que los intertextos sean pobres, que los sujetos no se desprendan de la automaticidad para producirlos o bien no tengan ´´tela de donde cortar´´ para producir textos, el pensamiento crítico será limitado.

La expansión de prácticas culturales, así como el análisis literario colabora en el desarrollo de la competencia intertextual. Es por este motivo que la competencia intertextual es básica en el proceso de ruptura hacia un pensamiento crítico. Es competencia porque da paso a formas de actuación edificadas o bien de ruptura. Cuenta con la posibilidad de producir representaciones y ampliar la actuación social de los sujetos.

La competencia intertextual no vara al sujeto en los significados referenciales, sino que expande sus posibilidades de creación y de construcción discursiva. De ahí, que la intertextualidad es de suma importancia para tornar al receptor en crítico. La intertextualidad es un proceso que forma significados muy recurridos en la producción de la cultura postmoderna. El considerar los intertextos como parte fundamental de una transposición de saberes, prácticas culturales, ayuda a pasar a otro nivel: el de la relación de las experiencias propias, individuales con las experiencias culturales colectivas, produciéndose el significado del sujeto (la significancia), el cual va más allá del sentido referencial. La intertextualidad debe ser considerada como una estrategia para la comprensión de textos y la

construcción de los mismos, la cual recupera todo el bagaje cultural de un pueblo y a la vez, ayuda al sujeto a decodificar y construir significados complejos.

Desde la perspectiva crítica se busca la actuación dentro del contexto, lo que implica interactuar. Este espacio es incluyente del entorno, por lo cual puede ser transformado.

Diversos autores han abordado el tema de la intertextualidad, entre los que se destacan Dr. C Angelina Roméu Escobar (2003), Dr. C Ligia María Sales Garrido (2004), Dr. C Bárbara Maricely Fierro Chong (2012), Profesora titular Rosario Mañalich (2012), Dr. C Leticia Rodríguez Pérez (2004), Especialista Julia Kristeva (1967). Los mismos toman como punto de partida a la intertextualidad como conjunto de relaciones que acercan un texto determinado a otros textos de variada procedencia.

La vivencia en la práctica preprofesional de la autora de esta tesis, los resultados obtenidos a partir de la aplicación de las técnicas e instrumentos utilizados; así como el banco de problemas de la escuela han permitido corroborar que a pesar de los avances y de las condiciones favorables existentes, aún se evidencian carencias en el establecimiento de las relaciones intertextuales por los estudiantes de noveno grado de la Secundaria Básica ´´Josué País García´´, donde se puede apreciar que persisten insuficiencias que ameritan una mirada, entre las que se señalan:

- Insuficiente establecimiento de las relaciones intertextuales a partir del estudio de obras literarias.
- Insuficiente comprensión lectora.

De este modo se ha determinado como Problema científico: ¿Cómo contribuir al establecimiento de las relaciones intertextuales desde textos literarios en los estudiantes de noveno grado?

De ahí que se proponga como Tema de la investigación: Las relaciones intertextuales, una mirada desde textos literarios de Nicolás Guillén, en noveno grado.

Se asume como Objeto de estudio: el proceso de enseñanza – aprendizaje de la asignatura Español – Literatura en la Secundaria Básica.

El Campo de Acción: el desarrollo del análisis literario desde las relaciones intertextuales desde textos literarios en noveno grado.

En correspondencia con el problema planteado se formula como Objetivo: Elaboración de un sistema de actividades que conduzcan al establecimiento de las relaciones intertextuales desde textos literarios de Nicolás Guillén, en noveno grado en la Secundaria Básica ´´Josué País García´´.

Para el logro de la lógica investigativa se parte de las siguientes Tareas Científicas:

- Fundamentar desde el punto de vista psicológico, didáctico y filosófico las relaciones intertextuales desde textos literarios y el proceso de enseñanza-aprendizaje en noveno grado de la Secundaria Básica.
- Diagnosticar el estado actual del establecimiento de las relaciones intertextuales desde textos literarios en los estudiantes de noveno grado de la Secundaria Básica ´´Josué País García´´.
- Elaborar un sistema de actividades que conduzcan al establecimiento de las relaciones intertextuales desde textos literarios en noveno grado de la Secundaria Básica ´´Josué País García´´.
- Valorar la efectividad de la aplicación de las actividades.

Los métodos que contribuyeron a la búsqueda de la esencia y relaciones causales durante el proceso investigativo fueron:

Métodos Teóricos:

Análisis-síntesis: presente en la lógica de toda la investigación, permitió procesar, interpretar y revelar los aspectos fundamentales del objeto y el campo. Además, en el análisis de la información recopilada y síntesis de criterios planteados por diferentes autores, indispensable para la fundamentación teórica de la investigación.

Inducción -Deducción: permitió generalizar la información recopilada y realizar a partir de aquí nuevas formulaciones teóricas.

Métodos Empíricos:

Observación: Se empleó en la visita a clases para constatar la preparación profesional y con el propósito de explorar el proceder didáctico que siguen los profesores al dirigir el proceso de enseñanza-aprendizaje de la asignatura Español- Literatura.

Entrevista: dirigida a profesores para constatar el nivel de información, las experiencias que poseen en cuanto a la orientación de las relaciones intertextuales y su puesta en práctica en el proceso de enseñanza- aprendizaje.

Encuesta: dirigida a estudiantes para analizar el nivel de conocimiento e información que tienen sobre las relaciones intertextuales.

Prueba pedagógica: Se aplicó una inicial para constatar el nivel de conocimiento e información que poseen los estudiantes de noveno grado en cuanto al establecimiento de las relaciones intertextuales y su desempeño en este proceso y una final con el objetivo de corroborar los logros y transformaciones producidos en los estudiantes luego de aplicada la propuesta.

Método estadístico matemático:

Cálculo porcentual: se utilizó en el análisis, procesamiento e interpretación de los datos obtenidos y en la valoración de la efectividad de la propuesta.

Actualidad e importancia del tema:

La intertextualidad facilita el aprendizaje de los estudiantes, quienes reciben los conocimientos debidamente articulados, a la vez que revela el nexo entre los distintos fenómenos y procesos de la realidad que son objeto de estudio, superando la fragmentación del saber. Los capacita para hacer transferencias de contenidos y aplicarlos en la solución de problemas nuevos. Implica formar en los estudiantes valores y actitudes, y una visión del mundo globalizadora. Esta propuesta de ejercicios contribuye a la relación de los contenidos de la asignatura Español - Literatura de noveno grado en la Secundaria Básica Josué País García, la cual cumple con los requisitos establecidos en el orden teórico metodológico, potenciando formas de trabajo cooperado, favoreciendo la actividad creadora e investigativa así como permitir penetrar en el entorno objetivo.

Proyecto de investigación al que tributa:

Formación del profesional desde la Cátedra Didáctica de la lengua y la literatura Alfredo Miguel Aguayo, dirigido por la Dr.C Susana Cisneros Garbey.

Desarrollo.

Fundamentos filosóficos, psicológicos y didácticos que sustentan el objeto y campo de la investigación

El proceso de enseñanza - aprendizaje ha sido históricamente caracterizado de formas diferentes, que van desde su identificación como proceso de enseñanza, con un marcado acento en el papel central del docente como transmisor de conocimientos, hasta las concepciones más actuales en las que se concibe como un todo integrado, en el cual se pone de relieve el papel protagónico del estudiante.

Se entiende que la enseñanza forma parte intrínseca y plena del proceso educativo y posee como su núcleo básico al aprendizaje. La enseñanza constituye en el contexto escolar un proceso de interacción e intercomunicación entre varios sujetos y, fundamentalmente tiene lugar en forma grupal, en el que el docente ocupa un lugar de gran importancia como pedagogo, que lo organiza y lo conduce, pero tiene que ser de tal manera, que los miembros de ese grupo (estudiantes) tengan un significativo protagonismo y le hagan sentir una gran motivación por lo que hacen.

De igual modo el aprendizaje –apropiación- aparece en el contexto pedagógico como un proceso en el cual el estudiante, con la dirección directa o indirecta del docente, y en una situación didáctica especialmente estructurada, desenvuelve las habilidades, los hábitos, las capacidades que le permiten apropiarse creativamente de la cultura y de los métodos para buscar y emplear los conocimientos por sí mismo.

En ese proceso de apropiación se van formando también los sentimientos, los intereses, los motivos de conducta, los valores, es decir se desarrollan de manera simultánea todas las esferas de la personalidad. Este proceso suele llamarse entonces: enseñanza- aprendizaje.

Ambos componentes (enseñar y aprender) no ocurren de modo independiente, sino que constituyen una unidad indisoluble. El proceso que es activo por excelencia, debe estructurarse y orientarse en correspondencia con los requerimientos de la edad, de las condiciones y situaciones imperantes, de las potencialidades individuales y del propio proceso integral de enseñanza al que pertenecen.

La dirección del proceso de enseñanza- aprendizaje debe responder a una determinada teoría pedagógica, la cual incluye en su proyección didáctica una teoría psicológica acerca del aprendizaje.

Entre los rasgos que caracterizan al proceso de enseñanza se señalan: el carácter social, individual, activo, comunicativo, motivante, significativo, cooperativo y consciente, este último en dependencia de la etapa evolutiva del estudiante.

En este último enfoque se revela como característica determinante la integración de lo cognitivo y lo afectivo, de lo instructivo y lo educativo, como requisitos psicológicos y pedagógicos esenciales.

El proceso de enseñanza-aprendizaje constituye la vía esencial en la que se expresa el contenido de la enseñanza en estrecho vínculo con el resto de las actividades docentes y extradocentes que realizan los estudiantes.

Si se entiende que el proceso de enseñanza - aprendizaje conduce a la adquisición e individualización de la experiencia histórico - social de los estudiantes, en el cual este se aproxima gradualmente al conocimiento desde una posición transformadora, entonces tendrán una repercusión significativa las acciones colectivas e individuales del sujeto, las cuales deberán ser previstas en la organización y dirección de dicho proceso por el docente.

En el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje, el estudiante de noveno grado aprenderá diferentes elementos del conocimiento: nociones, conceptos, teorías, leyes, que formarán parte del contenido de las asignaturas, y a la vez, se apropiarán de los procedimientos que el hombre ha adquirido para la utilización del conocimiento.

Los fundamentos teóricos que sustentan la enseñanza de la lengua y la literatura en noveno grado de la Secundaria Básica, en la actualidad vienen dados por las concepciones de la lingüística del texto y el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural que centran su atención en el estudio de la lengua como medio esencial de la comunicación social humana, que ponen énfasis en la caracterización del habla en las diferentes situaciones comunicativas en las que el hombre hace uso de esta.

En el proceso de enseñanza – aprendizaje, la asignatura Español – Literatura, por su esencia tiene como objetivo supremo formar en los estudiantes una visión integradora y sus correspondientes valores, actitudes, formas de actuación como

pensamiento flexible y contextualizado, trabajo cooperado en equipos, búsqueda constante de nuevos saberes y la relación entre ellos y sus posibles repercusiones, para poder comprender y resolver los problemas complejos de la realidad en que viven, como necesidad imperiosa y premisa del actual y futuro desarrollo humano.

Un relevante paso ha sido el redescubrimiento de un concepto básico: el de texto, y porque con él, han aparecido nuevas concepciones tales como: intertexto, contexto, cotexto, textualidad, intertextualidad, intertexto, entre otros, que han favorecido que la "mirada" se coloque de nuevo en el lector. Por ello, la máxima aspiración de una pedagogía del texto es una práctica sociocultural y educativa de la lectura, de la comprensión y construcción de significados como actividades básicas desde las cuales se (con)forma y se (trans)forma la personalidad íntegra del estudiante que aprende, porque leer -y leer bien- es arriesgarse a mucho al apropiarse de las ideas, sentimientos y valores que se comunican a través del lenguaje de los disímiles textos que la escuela da a leer.

Se considera que el texto es una categoría amplia que Marina Parra define "[…] como cualquier secuencia coherente de signos lingüísticos, producida en una situación concreta por un hablante y dotada de una intencionalidad comunicativa específica y de una determinada función cultural".[1]

Se entiende por intención comunicativa el propósito del emisor de un texto de lograr algo, no siempre se encuentra explícitamente, por lo que en ocasiones hay que inferirla.

En efecto, la Doctora en Ciencias Angelina Roméu Escobar, en una concepción más abarcadora, lo define como un enunciado coherente, portador de un significado que cumple una determinada función comunicativa (representativa, expresiva, artística) en un contexto determinado, que se produce con una determinada intención comunicativa y una determinada finalidad, que posibilita dar cumplimiento a ciertas tareas comunicativas para lo cual el emisor se vale de diferentes procedimientos comunicativos y escoge los medios lingüísticos más adecuados para lograrlos[2].

[1] Marina Parra: *La lingüística textual y su aplicación a la enseñanza del español en el nivel universitario*, p. 8.

[2] Angelina Roméu Escobar: *Acerca de la enseñanza del español y la literatura.*

Se entiende, en un sentido amplio, que todo aquello de lo cual se puede hacer una lectura y atribuirle un significado, constituye un texto, por tanto se incluyen en esta categoría todas las formas de expresión que el hombre emplea para emitir significados y comprende los textos orales y escritos, pinturas, esculturas, filmes, entre otros, pues en todos ellos hay un mensaje codificado coherentemente por un emisor con determinada intención, de esta forma se puede afirmar que la extensión del texto es variable, pues puede ser una palabra, un sintagma, una oración, un párrafo, o una estructura más grande como un capítulo, un libro, entre otros.

Cada texto constituye una unidad organizada en partes dotadas de sentido e intención comunicativa que se caracteriza por su cierre semántico y para su comprensión se acude a pistas gráficas, sonoras, icónicas y otras. Así es pertinente hablar de la lectura de hechos, discursos literarios, artísticos, de actitudes y contextos, de imágenes corporales y otras.

El texto artístico-literario es multifuncional, pero estas variadas funciones que lo caracterizan obedecen a un principio de jerarquización, ya que la función principal es la estética, la cual está orientada a la trasmisión de mensajes, pero como el mensaje literario tiene carácter complejo y autorreflexivo, posibilita que la función estética integre las restantes funciones: cognoscitiva, expresiva, impresiva, axiológica y lúdica, que le confiere al texto literario una mayor completitud**.**

La Dra. Yohan Estilita Lugo Baró en su tesis *La formación literaria del estudiante de la Licenciatura en Educación de Español-Literatura,* se hace partícipe de esta idea y en su propuesta se advierte la relación de los elementos literarios con los extraliterarios y uno de los aspectos más relevantes es que demuestra en este vínculo la permanencia de la intertextualidad.

En otro sentido se advierte que un texto literario se extiende sobre la base de otros textos precedentes. La originalidad de un escritor se destaca más cuando se le enmarca en la tradición cultural, de la que se sostiene tomando lo positivo y reelaborándolo, aportándole nuevas informaciones, aristas, detalles, enriqueciendo, en fin, la propia herencia cultural. El nuevo texto al insertarse en la cadena comunicacional de la cultura, se convierte él también en cultura. La gran belleza de este acto creativo está en que el pasado y el presente se hacen simultáneos.

En tal sentido la Dra. Ligia M. Sales Garrido declara que el análisis literario es el medio para lograr la comprensión más profunda, su enseñanza necesita vigente la utilidad de las estructuras lingüísticas y su función intratextual de un tratamiento metodológico particular, de modo que contribuya a hacer vigente la utilidad de las estructuras lingüísticas y su función intratextual.[3]

En consecuencia, se plantea que en el proceso de análisis literario se establece una conexión entre los esquemas de conocimientos culturales previos sobre el tema que tiene almacenado en la memoria a largo plazo el sujeto, y los datos que le proporciona el texto.

Cada cultura crece en relaciones de apertura hacia otras y su identidad se forma y solidifica al concientizar no solo la semejanza, sino también la diferencia, de manera que lo intercultural es constitutivo de lo cultural, por consiguiente, si la cultura se enriquece, amplía y profundiza su significado, gracias a las más diversas relaciones inter-textos, entonces lo intertextual es constitutivo de lo textual.

La intertextualidad supone una apelación intencional, consciente, de un texto a otro y provoca un proceso de descontextualización del texto anterior y su recontextualización en el nuevo texto, donde adquiere una nueva significación. La unidad intertextual agrega, al significado literal del nuevo texto, el significado originario del texto anterior; pero este no se mantiene inalterable, sino que sufre transformaciones que generan nuevas connotaciones de significado.

Los orígenes del concepto de intertextualidad deben buscarse en la obra del filólogo ruso M. Bajtín, quien durante el segundo tercio del siglo XX publicó una serie de trabajos sobre teoría de la literatura que en la Europa occidental no fueron conocidos hasta años después de su aparición.

En ellos reflexiona sobre el carácter dialógico que tiene todo discurso; según defiende, todo emisor ha sido antes receptor de otros muchos textos, que tiene en su memoria en el momento de producir su texto, de modo que este último se basa en otros textos anteriores. Con ellos, establece un diálogo, por lo que en un texto no se deja oír únicamente la voz del emisor, sino que conviene una pluralidad de voces superpuestas que entablan un diálogo entre sí, de tal forma

[3] Ligia M Sales Garrido: *Comprensión, Análisis y Construcción de textos. p.6*

que los enunciados dependen unos de otros. Como ejemplos de esta dependencia mutua entre enunciados trae a colación fenómenos como:

La cita: Es una referencia explícita de otro texto. Es lineal (o al menos, debería serlo). Es decir, por un lado, se pone la cita y por otro la fuente (autor, obra, año). Se hace de manera literal, tal como escribió ese fragmento su autor (de ser posible, en la lengua en la que fue escrito). Si está traducido, hay que procurar citar la editorial, el año de la traducción, el traductor, entre otros.

El plagio: Forma menos explícita y menos canónica. Es una copia no declarada pero literal, presente en muchos textos, aunque a veces los autores no especifican la fuente, y por eso se habla de plagio. Es decir, no es necesario que el plagio sea literal; por ejemplo, se puede plagiar una idea, un argumento, un personaje, entre otros. Solo se puede hablar de plagio cuando el escritor no hace referencia a su fuente original.

La alusión: Enunciado cuya plena comprensión supone la percepción de su relación con otro enunciado al que remite necesariamente sus inflexiones.

Los mismos suponen que en el discurso aparezca una voz distinta de la del emisor.

Desde su surgimiento, el concepto ha tenido gran influencia en los estudios tanto de teoría de la literatura como de análisis del discurso, pues permite comprender el modo en que los textos influyen unos en otros. En este sentido, debe remarcarse que la intertextualidad no tiene que ver únicamente con la cita más o menos explícita o implícita de un texto dentro de otro, porque la relación intertextual informa el texto en su conjunto.

Según Hans-George Ruprecht, el nombre abstracto *Intertextualité,* sustantivación del adjetivo compuesto intertextual, es de formación reciente. El prefijo *inter* denota, en francés moderno, una relación de reciprocidad, del mismo modo que el sufijo *té (dad)* designa una cualidad y cierto grado de abstracción. El étimo se deriva del verbo latino *texere, transit,* tejer, tramar, o sea, entremezclar tejiendo, reunir, combinar (Navarro, Desiderio, 1997, p. 25).

Según el diccionario de términos literarios, intertextualidad es un vocablo utilizado por una serie de críticos (J. Kristeva, A.J. Greimas, G. Genette, y otros) para referirse al hecho de la presencia de un determinado texto, de expresiones, temas y rasgos estructurales, estilísticos, de género, etcétera; procedentes de

otros textos, y que han sido incorporados a dicho texto en forma de citas, alusiones, imitaciones o recreaciones paródicas.

Por otra parte, Hatin y Mason entienden la intertextualidad como ´´la manera por la cual se relacionan instancias textuales a otras y las reconocen como signos que evocan áreas completas de la experiencia textual previa´´. Además, creen que los textos se reconocen en términos de su dependencia con otros textos pertinentes y que la intertextualidad proporciona una base de evaluación ideal para nociones semióticas básicas.

Al analizar un texto, estos autores establecen una diferencia entre una intertextualidad activa y una intertextualidad pasiva. Por la primera se entiende la activación del conocimiento y sistemas de creencias más allá del texto mismo. La segunda, se refiere a la coherencia interna del texto y sirve para establecer continuidad del sentido.

La intertextualidad activa conlleva a la visión de que los textos no son totalmente originales, siempre dependen de la existencia no solo de otros textos previos y claramente identificables, sino también de lo que es, por ejemplo, inherente a los géneros.

Un análisis intertextual activo debería contemplar las circunstancias sociales particulares en que los textos se producen, se distribuyen y se consumen, constituyéndose en una instancia mediadora entre el lenguaje y el contexto social. Este contexto debería contemplar las siguientes tres dimensiones:

La dimensión comunicativa constituye un aspecto del contexto con todas las variables relacionadas con el campo, el modo y el tenor. El *campo* es la variación en el lenguaje de acuerdo con el uso en entornos profesionales y sociales, como, por ejemplo, el discurso científico o el jurídico. El *modo* es el medio seleccionado para la actividad lingüística entre el discurso oral y el escrito, pero también incluye distinciones entre el monólogo o el diálogo. El *tenor* es la relación entre los participantes en una situación interactiva, como, por ejemplo, el nivel de formalidad o la distancia jerárquica en los papeles sociales.

La dimensión pragmática complementa la dimensión anterior y dice relación con el control de la intencionalidad de los participantes para cumplir una meta comunicativa.

La dimensión semiótica, por su parte, regula la relación de los textos entre ellos, incluyendo su valor pragmático, como signos dentro de un sistema de signos. Charles Sanders Peirce considera que:

"signo es el resultado de un proceso de interpretación, pues todo signo es expresión de una particular visión del mundo, la que a su vez debe ser interpretada con ayuda de otros signos en un proceso que recibe el nombre de semiosis. De esta manera, interpretar un signo es relacionarlo con otros signos que, según el contexto y el universo del discurso en el que está insertado, sirven para aclarar o ampliar su significado y sentido".[4]

El teórico e investigador cubano Desiderio Navarro, cuya compilación y traducción al español de los artículos de Kristeva, Ruprecht, Genette, Grivel, Rifaterre y otros bajo el título de *Intertextualité, Francia, en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*, afirma en el Prólogo, que "está constituida por las relaciones semánticas, de sentido, que se establecen entre textos cuando un texto hace referencia a otro o a un conjunto de ellos, o dicho de otro modo, por las relaciones dialógicas que se establecen en un texto entre la palabra autoral y la palabra ajena". (Habana, Criterios, 1997).

Merece especial atención el estudio realizado por el narratólogo Gérard Genette (1982), quien refiere que ´´es una modalidad entre algo más extenso denominado transtextualidad o trascendencia textual´´. Para él existen diversas tipologías de transtextualidad y puede establecerse la clasificación siguiente:

Hipertextualidad es toda relación que une un texto B (que llamará hipertexto) a un texto anterior A (hipotexto) en el que se inserta de una manera que no es la del comentario.

Hipotextualidad es toda relación que une un texto A (que llamará hipotexto) a un texto posterior B en el que se inserta de un modo que no es el comentario.

Extratextualidad es la relación de un texto con otros no escritos por el mismo autor.

La especialista en Didáctica de la lengua y la literatura, Rosario Mañalich define la intertextualidad como ´´la asociación de textos escuchados, observados, leídos o dialogados´´[5] y lo considera un aporte teórico de los estudios literarios

[4] Charles Sanders Peirce en *Obra lógico – semántica*, Ed. Taurus, Madrid, 1987.

[5] Rosario Mañalich Suárez, *"La intertextualidad una ojeada desde la didáctica´´ en Didáctica de las Humanidades p.12*

con gran valor como procedimiento metodológico indispensable en la dirección del aprendizaje.

Por su parte el polaco Glowinski, considera que de ´´la intertextualidad solo se puede hablar cuando la apelación a un texto anterior es un elemento de la construcción semántica del texto en el que ella se efectúa, o también cuando se opera una actividad semántica de los textos, pero el factor principal es el texto apelante, mientras que la activación del texto que es el objeto de la toma se convierte en un fenómeno secundario´´[6]

Para este autor la apelación intertextual es siempre consciente e intencional al lector que debe darse cuenta de que por tales o cuales motivos el autor habla con palabras ajenas.

En otro sentido, la especialista Julia Kristeva plantea que la lectura de un texto es un diálogo que se entabla con otros textos, o sea, que al leer un texto vienen a la mente otras lecturas realizadas con anterioridad que se relacionan con el que se lee. ¿Por qué sucede esto? Ella misma da la respuesta cuando asegura que:

“Todo texto se construye como mosaico de cita, todo texto es absorción y transformación de otro texto. En lugar de la noción de intersubjetividad, se instala la de intertextualidad, y el lenguaje poético se lee como doble”.

Como señala Julia Kristeva, ´´absorción´´ y ´´transformación´´ pasan a ser los dos momentos de la secuencia constructiva textual.

El primero de ellos es un mecanismo que funciona de forma consciente e inconsciente, voluntaria e involuntaria. La absorción es el medio por el que los seres humanos se desarrollan en el seno de una cultura; es el aprendizaje. Aprender no es solo aquello que se hace de forma ordenada, más o menos sistemática u organizada. Aprender es recibir un legado, un conjunto de instrucciones textualizadas que sirven para desarrollarse en un contexto sincrónico dado, en un aquí y un ahora. Aprender es, asimismo, acumular junto a lo recibido las propias experiencias, que son enmarcadas en los patrones recibidos o dan lugar a nuevos patrones.

El segundo momento es, precisamente, aquel en el que se les permite a los sujetos desarrollarse históricamente; es el componente dinámico que posibilita

[6] Juan Ramón Montaño. Selección y traducción de Desiderio Navarro: *Intertextualité. Francia en el origen de un término y desarrollo de un concepto.*

que los patrones aprendidos se adapten a las nuevas situaciones o contextos. Es el componente que permite el desarrollo específico de los sujetos.

Y ofrece la definición de intertextualidad:

“Llamamos intertextualidad a esa interacción textual que se produce dentro de un único texto. Para el sujeto cognoscente, la intertextualidad es una noción que será el índice del modo como un texto lee la historia y se inserta en ella”.

La intertextualidad consiste en una inclusión concreta de una unidad de un texto en otro texto, dentro del cual desempeña funciones semánticas y artísticas generalmente diferentes a las que tenía en el texto de origen: “[…] el engendramiento de un poema, su lectura, consiste en […] una dialéctica de la memoria entre el texto que se descifra y otros textos que se recuerdan, en suma, la textualidad tiene como fundamento la intertextualidad”; de modo que la intertextualidad es una condición inherente a todo texto.

La autora de este trabajo se acoge al criterio emitido por Kristeva, puesto que, resulta oportuna esta definición para la finalidad, ya que permite establecer conexiones entre la actividad receptiva y comprensiva del lector y las diversas relaciones textuales, que permitan un conocimiento más profundo en el aprendizaje de los estudiantes.

Uno de los enfoques más modernos para la enseñanza de la lengua y la literatura lo constituye el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, muy utilizado en la enseñanza de la lengua materna, que tiene en cuenta las tres dimensiones en las que debe girar la enseñanza de los estudiantes para que estos puedan convertirse en comunicadores eficientes al apropiarse de conocimientos y estrategias de aprendizaje que le servirán para obtener otros aprendizajes significativos a partir de su inserción en un contexto sociocultural determinado.

El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural se sustenta en la concepción dialéctico-materialista acerca del lenguaje, como capacidad humana que se adquiere en el proceso de socialización del individuo. En primer lugar, es heredero de los postulados de la escuela histórico-cultural de Lev S. Vigotsky, que considera el lenguaje como un fenómeno social e histórico que revela la unidad de lo afectivo y lo cognitivo, lo interno y lo externo, el carácter activo de la conciencia y la relación de la enseñanza y el desarrollo.

Este enfoque permite analizar los procesos culturales como procesos de

comunicación, los que trascienden todos los espacios y contextos de comunicación social humana. A su vez, está indisolublemente vinculado a una concepción interdisciplinaria en los estudios del lenguaje, que tiene su origen en la propia naturaleza interdisciplinaria del conocimiento humano y que asume los postulados de la lingüística discursiva y el análisis del discurso, que ponen de relieve la relación entre el discurso, la cognición y la sociedad. (Van Dijk, 2000).
Cabe recordar lo planteado por M. Figueroa, cuando afirmaba que:

"No se trata de "escoger" uno de estos aspectos y rechazar los otros, sino, sobre todo, de reconocer la íntima relación entre ellos: su interdependencia tanto genética como estructural. Nos hallamos en presencia de relaciones de complementariedad, no ante alternativas mutuamente excluyentes. El verdadero problema consiste, entonces, en investigar el modo específico como se origina, produce y reproduce incesantemente esa interrelación de los factores noético, lingüístico y práctico (o pragmático). (Figueroa, M. 1982).

El enfoque cognitivo-comunicativo y sociocultural da respuesta a esta aspiración, al revelar el nexo entre los procesos cognitivos y comunicativos, que expresan la unidad de la noesis y la semiosis, o sea, del pensamiento y el lenguaje, y su dependencia al contexto sociocultural donde tienen lugar dichos procesos. Si se considera lo anterior, la enseñanza de la lengua implica por igual no solo a aquellos profesores que enseñan lengua, sino a todos en general sin distinción de áreas, teniendo en cuenta que en su clase tienen lugar procesos cognitivos y comunicativos que ellos deben saber dirigir, y el papel que le corresponde a cada uno en el desarrollo sociocultural de sus estudiantes como problema interdisciplinario.

La autora de este trabajo investigativo considera, además, que el profesor debe promover este enfoque con carácter interdisciplinario e intertextual, teniendo en cuenta las características psicopedagógicas que les son inherentes a sus estudiantes, las potencialidades que deberá orientar para producir un salto cualitativo en el desarrollo de estos, en busca del protagonismo estudiantil de forma consciente, sistemática y con la convicción de que con ello se eleve cualitativamente el modo de actuación y la educación de la personalidad.

Al hacer una mirada desde el punto de vista didáctico al concepto intertextual es oportuno tener presente el criterio emitido por el especialista en Didáctica de la Literatura Dr. Juan Ramón Montaño (2003), quien plantea que hay una

intertextualidad inconsciente que se produce en el habla diaria al comentar, citar, al hacer nuestra la palabra ajena para argumentar o contradecir, entonces ella puede ser una vía para la producción o expresión escrita de los estudiantes. De hecho, se cuestiona si la tesis, el trabajo científico, el discurso oratorio de corte socio-político, el texto profesional y el jurídico entre otros, no usaban abundantemente las citas, es decir, la intertextualidad. Realmente es así. En el aula esta opción puede ser la de transformar e imitar textos para ello, y propone ejercicios como los siguientes:

a) Del tipo de transformación:

- Decir lo mismo, pero...
- Decir lo contrario...
- Llevar un texto poético a prosa
- Llevar un texto en un determinado estilo funcional a otro estilo
- Resumir un texto
- Transformar un texto cambiando el destinatario
- Contar la historia desde la perspectiva de otro personaje

b) Del tipo de imitación:

- Escribir a la manera de...
- Reescribir un texto moderno, según el estilo de otra época (romántico, realista, etc.) (Montaño, 2003, pág. 4 y 5).

La intertextualidad permite comprender que los límites de un texto no están rigurosamente establecidos y que en su interior hay una estructuración, no una estructura, es decir, que el texto está cubierto por una red de citas y alusiones explícitas e implícitas a otros textos. Las relaciones intertextuales no se circunscriben al plano ideo-temático, también aparecen en expresiones lingüísticas, rasgos compositivos, estructuras de género y elementos del contexto histórico-cultural. La intertextualidad puede ubicar el estudio de la literatura en contextos culturales: cognoscitivos, éticos y estéticos, más integrales.

Atendiendo a lo anteriormente expuesto los indicadores que permiten establecer las relaciones intertextuales se asumen a partir de:

- Interdependencia interna revelándose en el plano ideo-temático entre asunto- tema- motivo.

- Significación esencial del texto literario deduciendo nuevos significados, a partir de la información explícita.
- Serie de signos referidos a la historia, cultura, sociedad, tradiciones.
- Relación de tipo causal con el núcleo del texto.
- Referencia al género al que pertenece la obra.

El nivel alcanzado por los estudios literarios en torno a conceptos como el de intertextualidad, permite enriquecer el trabajo didáctico en la enseñanza – aprendizaje de la asignatura Español - Literatura desde una óptica interdisciplinaria en la escuela. Sin embargo, desde el punto de vista de la praxis de aula, de los múltiples criterios y enfoques sobre la intertextualidad el de Manfred Pfister, (recogido por el ya citado Desiderio Navarro en la publicación Criterios, La Habana, 1997), se torna significativamente aportador para que el profesor lo haga comprensible a sus alumnos durante el análisis de la obra literaria.

El texto literario se configura como un sistema textual, integrado por el intratexto, el subtexto, el contexto, el intertexto, el metatexto, el paratexto y el architexto.

El intratexto o la intratextualidad expresa cómo las partes que conforman el texto adquieren su verdadero significado a partir de la interdependencia o interrelación interna, este puede revelarse en el plano ideotemático, mediante la interrelación entre materia-asunto-tema-motivo.

El escritor establece una relación dialéctica con la realidad social, histórica, cultural, personal o con una realidad alternativa o fantástica y selecciona un sector específico de esa realidad que conviene a su interés artístico. Ese sector de la realidad, conformado por una serie de elementos concretos y que ha sido escogido por el autor, como punto de partida para reflejarlo literariamente en su obra, se le denomina *materia*.

En el proceso de creación, el escritor no toma toda la materia, sino que intencionalmente selecciona determinados aspectos pragmáticos de ella y los somete a una elaboración ideológica, desde la cual le confiere significados. El aspecto de la materia que de un modo pragmático selecciona el autor para tratarlo en su obra recibe el nombre de *asunto*. Ese aspecto pragmático elaborado ideológicamente por el autor recibe el nombre de *tema*.

Examinar y valorar por qué un autor escogió ese asunto, qué tratamiento le da, qué repite o innova con respeto a la tradición, son algunas importantes

interrogantes a dilucidar para aclarar el sentido total de la obra. La identificación del asunto encauza la interpretación hacia un determinado plano referencial y facilita indagar y ampliar los conocimientos del receptor sobre el mundo que refleja la obra, qué se ignora, qué debe buscarse, qué conceptos proveer para desplegar su experiencia.

El tema es la unidad ideológica y pragmática de la obra y constituye su núcleo de significación o idea esencial; sobre su base se amplían significados y se anestesian u omiten otros, ya que el tema, como eje semántico, excluye e incluye, marca y desmarca, presenta y omite, lo que reafirma una vez más su cualidad ideológica y pragmática. El *motivo* es la unidad mínima de significación del texto; es una unidad temática portadora de una significación unitaria en relación con el tema de la obra, significación caracterizada por la novedad e intensidad para la configuración temática del texto.

Los motivos también pueden ser intratextuales o intertextuales, los primeros aparecen estructurando y significando una obra literaria; en el segundo caso hallamos motivos que constituyen unidades temáticas que aparecen en diferentes textos literarios, en distintas etapas y épocas de la historia literaria. Hay que añadir otras categorías importantes: el leitmotiv y el tópico, el primero es un término que proviene del alemán, que significa motivo conductor, recurrente o dominante, el leitmotiv son aquellos motivos centrales que se repiten en una obra o en la totalidad de las obras de un autor, por ejemplo, el símbolo de la luna en la poesía de Federico García Lorca.

Está conformado por el sistema de significaciones implícitas de la obra, las que surgen cuando se establecen relaciones entre todas las partes y componentes del sistema.

El subtexto es en muchos casos la significación esencial del texto literario y se descubre por medio de la inferencia, como una operación lógica, que permite deducir nuevos significados, a partir de la información explícita.

El contexto es el conjunto de signos que contribuye a delimitar el texto, porque lo circundan en el espacio y lo anteceden y / o suceden en el tiempo. El contexto incluye las otras obras del autor, las obras literarias contemporáneas a él, las series de signos referidas a la historia, la cultura y la sociedad, las tradiciones y las condiciones psicológicas, biográficas y concepciones creadoras del escritor.

Por consiguiente, el contexto es todo elemento semiótico apropiado para la interpretación de un texto y está en relación de inmediatez con este. Existe una unidad indisoluble entre texto y contexto, un texto fuera de contexto se convierte en un pre-texto y puede ser manipulado con relativa facilidad. Por esa razón, al leer el texto literario, todo lector debe adentrarse en el contexto en presencia (sincronía) o en ausencia (diacronía).

El contexto permite la actualización del significado del texto y clarifica la significación de la obra al tamizar la diversidad de la polisemia encubierta en las palabras, y reducir la pluralidad de posibles interpretaciones. El contexto, mediante su sistema de coordenadas culturales, cognoscitivas, históricas, sociales, debe propiciar esta función depuradora, para superar posibles situaciones de no comprensión e incomunicabilidad.

El contexto delimita aquellos elementos por los cuales el texto adquiere significación dentro de una serie cultural mayor, pero las exigencias para el análisis del contexto tienen que estar marcadas siempre por el texto mismo en cualquiera de sus niveles (Prada, 1989, p. 400), de modo que la relación texto-contexto es recíproca, pues las características del contexto influyen sobre el texto; pero el texto puede asimismo definir las características del contexto. De modo que el contexto también se elabora, es el resultado de una enunciación y no solo el conjunto de datos ordinarios de la realidad; es una construcción discursiva que debe ser descubierta, descrita, interpretada y evaluada, para permitir que los enunciados del texto puedan ser pertinentes, coherentes y significativos.

El metatexto establece una relación de tipo causal con el núcleo del texto, porque tiene sobre este una finalidad cognoscitiva-valorativa, ya que lo norma, interpreta, explica, valora y encauza, con el objetivo de construirlo, aclararlo y socializarlo mejor, son ejemplos de metatexto:

- Notas a pie de página.
- Símbolos y gráficos.
- Los tratados de poética vigentes.
- Los tratados historiográficos.
- Los textos de tradición literaria.
- Textos de crítica y divulgación sobre el texto.

El metatexto es, por consiguiente, una serie de condiciones que preconstituyen la producción y recepción del texto. El metatexto transmite, reactualiza y modifica determinados principios y reglas. Como otra característica importante hay que señalar que el metatexto posee una relativa independencia estructural pues no se inserta en el texto nuclear, de allí su diferencia sustancial con respecto al intertexto; pero mantiene con este una relación de coexistencia.

El paratexto es un texto que no forma parte del cuerpo semántico del texto nuclear, pero que no es independiente de él y contribuye a definir su significado: título, subtítulo, prólogo, el exergo, dibujos, acotaciones de dramaturgo, entre otros. El título ha sido reconocido por muchos investigadores como una verdadera llave temática del texto y se han hecho estudios diversos sobre su estructura sintáctica, su coherencia con el cuerpo del texto y el abanico de sugerencias que puede provocar en el lector; un título como el de la tragedia de Federico García Lorca “La casa de Bernarda Alba” denota el espacio fundamental de la obra y el personaje que centra el conflicto y puede, a su vez, connotar que los sucesos se desarrollarán en un espacio cerrado. Un título del propio autor como el romance “Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla” está destacando tres componentes básicos: personaje, acción y espacio, ya que refiere una acción de arresto sobre un personaje en un espacio específico.

El architexto se refiere al género al que pertenece la obra. El texto literario se construye sobre la base de un paradigma de género. El género es un tipo o clase de discurso que se reconoce por la forma específica y estable con que los elementos textuales se seleccionan y estructuran, de acuerdo con determinada función comunicativa. El architexto permite identificar y agrupar obras afines por determinados temas, tradiciones, rasgos estructurales, formas y medios lingüísticos empleados. El género tiene una función organizadora no solo para el escritor, sino también para el lector; pues le da un modelo de estructura desde la cual se puede prever el funcionamiento general de una obra. El estudiante sabe que no debe leer del mismo modo una novela que un poema.

El placer estético de los lectores tiene que ver mucho con los géneros, de ahí el importante papel que tienen para satisfacer los gustos estéticos. Entre los géneros universalmente reconocidos en la literatura están:

- Épico-narrativo: epopeyas, anécdotas, cuento, novela, fábulas…

- Lírico: soneto, letrillas, silvas, romances…
- Dramático: comedia, tragedia…
- Géneros pragmáticos: Ensayo literario, memorias, diarios, epistolarios, literatura testimonial.

En la intertextualidad queda plasmado el mundo cultural del autor y su época, lo que genera por medio de la inteligente comprensión lectora, crítica e inteligente el propio texto en el campo vivencial y a veces los propios mecanismos del inconsciente al evocar frases o ideas anteriormente leídas o comentadas. Todas estas concepciones influyen en los análisis de la lingüística del texto o la didáctica de la comprensión, análisis y construcción textual. Se requiere de una lectura circular y se puede manifestar en todos los niveles de la lengua.

Para el establecimiento de las relaciones intertextuales en la presente investigación se utilizaron textos literarios pertenecientes a nuestro Poeta Nacional Nicolás Cristóbal Guillén Batista debido a su creación literaria.

Lo primero que se debe destacar de este autor es su compromiso y afiliación con la Revolución cubana. A partir del triunfo de la Revolución, Guillén ostenta el título de Poeta Nacional; se debe, no sólo a la digna actitud asumida durante toda su vida dedicada por entero a la lucha revolucionaria, sino también y, sobre todo, a su creación literaria, la cual le ha servido para resumir el sentimiento popular en una forma genuinamente cubana, rítmica, en la que palpitan la idiosincrasia criolla, el mestizaje cultural, la solidaridad internacional, el sentimiento hispanoamericano y antiimperialista, las esperanzas, las luchas y las victorias del pueblo cubano.

Nació el 10 de julio de 1902 en Camagüey, Cuba. Hijo del periodista y político liberal Nicolás Guillén Urra, que murió asesinado durante el alzamiento de 1917. Cursó estudios de Derecho, que abandonó en primer año de la carrera. En 1930 trabaja como tipógrafo y posteriormente se dedica al periodismo y se da a conocer como escritor.

Participó intensamente en la política cubana, lo que le costó el exilio en varias ocasiones. En 1937 ingresó en el Partido Comunista, y tras el triunfo de la Revolución cubana en 1959 desempeñó cargos y misiones diplomáticas de relieve. En 1961 es elegido presidente de la Unión Nacional de Escritores y Artistas Cubanos (UNEAC). En diferentes ocasiones fue representante de la política cultural del régimen.

Su producción literaria se inició en el ámbito del posmodernismo y la afianzó en el de las experiencias vanguardistas de los años veinte, convirtiéndose en el representante más destacado de la poesía afroantillana. En Motivos de son (1930), Poemas mulatos (1931), West Indies Ltd. (1934) y poemas dispersos en libros posteriores, quiso una expresión auténtica, propia de un país mulato como él mismo, manifestando una preocupación social que se fue acentuando con el paso de los años. Evolucionó hacia esas preocupaciones políticas y sociales: en Cantos para soldados y sones para turistas (1937), El son entero (1947) y La paloma de vuelo popular (1958), mostró su compromiso con la patria cubana y con todos los desheredados del mundo. Poema en cuatro angustias y una esperanza (1937) acusó el impacto de la Guerra Civil española y el asesinato de Federico García Lorca.

En la revista *Lis* mostró Guillén con solo veinte años de edad que su vocación periodística ya era tan poderosa como la literaria. Al examinar la colección de la revista de tan efímera existencia, se deduce que desde entonces poseía el concepto exacto de los diferentes aspectos de una publicación periodística. Pero vivía Guillén una etapa de desorientación y de escepticismo. El fracaso de la entusiasta aventura de *Lis* le afectó de manera sensible. En las <<Palabras finales>> del último número quejábase de haber arado en el mar:

´´Porque es menester reconocerlo y decir [aduce]: en Camagüey, por desgracia, no existe todavía un público capaz de prestar calor, de una manera constante y consciente a cierta clase de obras que, en otra parte cualquiera, encontrarían la comprensión y ayuda de todos los elementos, Y a esta conclusión dolorosa podemos llegar, porque en medio año de lucha desinteresada y alta, hemos sufrido más de una amarga decepción y hemos tenido más de una oportunidad de ver la indiferencia de los más obligados a comprender el esfuerzo, desde el togado repleto de Penal y Civil, pero de cerebro vacío, hasta el humilde artesano que suele dedicar sus energías con más calor del que le fuera conveniente, a las trascendentales exigencias del baile…´´

Miembro del Comité Central del Partido Comunista de Cuba. Crítico con la injusticia y el imperialismo, eso no le impidió verse afectado por las inquietudes neorrománticas y metafísicas que también dominaron la literatura de esa época. Con Tengo (1964) manifestó su júbilo contra la Cuba revolucionaria. Después escribe Poemas de amor (1964), El gran zoo (1967), La rueda dentada (1972),

El diario que a diario (1972) y en Prosa de prisa (1975-1976) se recogen sus trabajos periodísticos.

Era la noche del domingo 16 de julio de 1989, seis días después de la fecha en que cumplió el poeta sus ochenta y siete años de edad que fallecía en La Habana, Cuba. En los últimos cuatro años de su vida, el escritor, que padecía de arteriosclerosis y del mal de Parkinson, sufrió varios infartos. El diario Granma, en lugar destacado de la primera página de su edición del lunes 17, junto a una fotografía del poeta, publicó << Falleció Nicolás Guillén, nuestro Poeta Nacional>>, con el siguiente texto:

El Comité Central del Partido Comunista de Cuba informa con gran pesar al pueblo, que en horas de la noche de ayer falleció nuestro Poeta Nacional, Nicolás Guillén Batista. /El compañero Guillén había cumplido 87 años el pasado 10 de julio, y se encontraba gravemente enfermo desde una reciente operación quirúrgica. Su cadáver estará expuesto en la base del monumento a José Martí, en la Plaza de la Revolución, desde las 11.00 a.m. hasta las 11.00 p.m. de hoy lunes 17 de julio, y desde las 8.00 a.m. hasta las 9.30 a.m. del martes 18. El sepelio partirá desde ese mismo sitio, a las 10.00 a.m./ Nuestro pueblo, en estas ceremonias, podrá rendir un último tributo al poeta que supo elevar su voz, de manera excepcional, a través de una obra de enorme relevancia artística y revolucionaria.

A continuación, aparecía la nota sobre el Duelo oficial:

El Consejo de Estado ha declarado duelo oficial con motivo del fallecimiento del Poeta Nacional Nicolás Guillén Batista, desde las 6.00 a.m. del día 17 de julio hasta las 6.00 p.m. del día 18. Mientras dure el duelo oficial ondeará la enseña nacional a media asta en los edificios públicos y establecimientos militares.

El narrador y editor Abel E. Prieto, electo presidente de la UNEAC en el V Congreso de la organización, reiteró esa presencia simbólica, al declarar:

Nicolás Guillén siempre será un modelo, un símbolo: él demostró como la orientación política y la militancia revolucionaria no tienen por qué afectar el altísimo nivel estético de la obra literaria. Creo que, por ello, Nicolás fue el líder natural en el proceso de integración de la intelectualidad cubana a las transformaciones revolucionarias operadas en nuestra sociedad a partir de 1959. A Nicolás no es posible sustituirlo al frente de la UNEAC, se trata más bien de continuar la senda por él trazada que apuntó siempre la inserción de la

intelectualidad, mediante mecanismos institucionales a la vida social del país. Pienso que no es ocioso reiterar una idea expuesta en la declaración emitida por la presidencia de la UNEAC ante su fallecimiento. Guillén fue el presidente de los escritores y artistas cubanos y lo seguirá siendo. Ahora empieza su inmortalidad, inicia su otra vida, una vida inagotable.

Es evidente que la muerte no existe cuando se deja un legado personal y social que por su plenitud de vida borra toda noción de ausencia, sustituida por una presencia perenne en la memoria, y en la realidad de una obra y una acción que desafía el decursar del tiempo y desvanece las cenizas del olvido.

Desde todos los meridianos intelectuales del mundo llegaron mensajes y declaraciones de condolencia por el deceso de Nicolás Guillén.

Por su parte, el gran novelista colombiano Gabriel García Márquez, Premio Nobel de Literatura, envió este mensaje cablegráfico al Ministro de Cultura, Doctor Armando Hart:

´´Me dicen que ha muerto Nicolás. Los hombres y mujeres del Caribe sabemos que el mundo amaneció hoy más triste pero no más solo. La poesía hace milagros: acompaña. Los poetas nuca mueren. Te ruego hagas saber a sus amigos y familiares, cuánto lo quise. Saludos.

La muerte, destino natural de toda vida, y tema inesquivable, recurrente, eterno de la poesía-y en particular de Nicolás Guillén-, al suprimir la presencia física del poeta, reserva, sin embargo, su permanencia definitiva en ese plano otro de la posteridad, en la obra que es parte entrañable, fundamental, de su existencia. En la memoria y el espíritu de su patria, en esa corriente poderosa y fecunda y eterna de la historia-alma, pensamiento y acción- de la nación cubana, permanece más viva y luminosa la presencia de Nicolás Guillén.

Diagnóstico del estado actual que presenta el desarrollo de las relaciones intertextuales desde la asignatura Español- Literatura, en los estudiantes de noveno grado, de la Secundaria Básica ´´Josué País García´´.

Luego de hacer un análisis del banco de problemas del centro, se llevó a cabo esta investigación en la Secundaria Básica “Josué País García” ubicada en el municipio Santiago de Cuba, provincia de igual nombre. Se utilizó como muestra 30 alumnos seleccionados, de ellos 18 hembras y 12 varones, sus edades están comprendidas entre los 14 y 15 años, de diferentes etnias, 2 de hijos campesinos, 20 de padres obreros y 8 de padres intelectuales. Se seleccionaron

8 docentes, 3 profesores en formación y 5 profesores generales integrales que no son especialistas en la asignatura (2 profesores de Español y 3 profesores de Historia de Cuba). El criterio de la muestra es intencional, teniendo en cuenta las carencias en el establecimiento de las relaciones intertextuales que muestran los estudiantes ante los textos literarios. Para ello se partió de que el diagnóstico es el instrumento mediador que permite evaluar el estado del problema en un momento dado, con un objetivo determinado, y luego actuar sobre el objeto y transformarlo. Tomando en cuenta dicha conceptualización, en la aplicación de este se evaluaron los siguientes indicadores:

Indicador 1: Nivel de trabajo motivacional desarrollado en las clases para lograr las relaciones intertextuales.

Indicador 2: Grado de opinión que poseen los estudiantes acerca del establecimiento de las relaciones intertextuales.

Indicador 3: Grado de preparación que poseen los docentes para desarrollar las relaciones intertextuales en el proceso de enseñanza - aprendizaje.

Resultados de los métodos aplicados:

En la prueba pedagógica inicial (Ver Anexo 1) se evidenció que los estudiantes no son capaces de establecer relaciones intertextuales a partir de la integración de saberes sociales, históricos, geográficos; solo 17 estudiantes representando esto un 56,6 %.

De un total de 9 clases visitadas (Ver Anexo 2), solo tres de ellas que representan el 30% (dos de Historia y una de Español- Literatura) establecieron vínculos con otras asignaturas del área en relación con las de Historia a partir del tratamiento con las reglas ortográficas con lo que supuestamente se abordó en un momento de la clase el Programa Director de Lengua Materna, como elementos complementarios, adicionales. En la clase de Español- Literatura se rememoraron hechos históricos ocurridos en el período que se estaba estudiando sin analizar los nexos y relaciones que tenían con el contenido que se impartía.

En las actividades docentes visitadas fue insuficiente el trabajo con las potencialidades que brinda el sistema de conocimientos para establecer el vínculo entre las asignaturas que integran esta área de estudio, hubo un predominio del método expositivo con lo que el estudiante no es capaz de mostrar dominio de la habilidad con la cual se está trabajando.

En la encuesta aplicada a la muestra seleccionada (Ver Anexo 3), con el objetivo de constatar el estado de opinión de los estudiantes acerca de si se establece o no las relaciones intertextuales, se evidenció al indagar sobre si vinculan los profesores de Historia, Cultura Política, y Español-Literatura el contenido de estas asignaturas en sus clases, que de los 30 estudiantes muestreados solo 18, reflejado en el 60 %,respondieron que a veces, el resto 12 (40%), refieren que no se vinculan los contenidos de estas asignaturas. Igual porciento se obtuvo al preguntar si han realizado alguna evaluación (tarea, ejercicio, trabajo independiente), donde se vinculen conocimientos de Historia, Cultura Política, y Español-Literatura.

Se entrevistaron (Ver Anexo 4) 8 docentes, 3 maestros en formación y 5 profesores generales integrales que no son especialistas en la asignatura. Al sondear sobre cómo se desarrollan las relaciones intertextuales en el proceso de enseñanza- aprendizaje, se pudo constatar que el 100% de los encuestados solo hacen alusión a la salida que se le da al Programa Director de la Lengua Materna, es decir no son capaces de relacionar los contenidos de los programas objeto de estudio.

Al preguntar si han dirigido o participado en actividades metodológicas donde se trate el tema de la intertextualidad, el 100% afirma haber participado en actividades relacionadas con el tema como: talleres y clases metodológicas, aunque aseguran que les resulta difícil integrar los contenidos de este grupo de asignaturas y los programas en general son demasiado largos con mucho contenido, que la mayor parte de las veces no se pueden vincular porque están programados en tiempos históricos y espacios diferentes en unas y otras asignaturas.

Lo anteriormente expuesto evidencia que existen deficiencias que impiden un eficaz desarrollo de las relaciones intertextuales, como se relacionan a continuación:

1. Limitados conocimientos acerca de los fundamentos teóricos de la intertextualidad.

2. Las actividades con un enfoque intertextual se realizan de forma aislada.

3. No se seleccionan previamente ejes temáticos que respondan verdaderamente a las potencialidades del área de conocimientos.

4. La evaluación en la generalidad de los casos, no refleja el enfoque intertextual que en ocasiones se declara en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Caracterización de la propuesta:

En la propuesta se pretende mostrar cómo analizar el texto literario a partir de la intertextualidad como principio básico del enfoque cognitivo, comunicativo y de orientación sociocultural y como eje aglutinador de la identidad de nuestros pueblos.

Este fenómeno permite interpretar el texto que se lee no de una manera lineal sino haciendo uso de aquellos saberes anteriores de los cuales se ha ido apropiando el estudiante a través de otros textos y que permiten acercarse a este a partir de las relaciones que puede establecer. Así el estudiante al leer va haciendo conexiones: “he oído esto antes”, “leí una narración en la que se presenta una temática parecida” y así recordará todo el espacio de tiempo que media entre lo visto anteriormente y lo que ofrece la nueva lectura y establece inferencias.

En tal sentido, es necesario que el trabajo de los profesores, tienda no solo a lograr un desarrollo cognoscitivo en el establecimiento de las relaciones intertextuales, sino a propiciar vivencias profundamente sentidas por los estudiantes, capaces de regular su conducta en función de la necesidad de actuar de acuerdo con sus convicciones. El papel de los docentes como orientadores del estudiante, tanto a través de su propia conducta, como en la dirección de los ideales y las aspiraciones que el estudiante se plantea, es una de las cuestiones principales a tener en consideración.

Sobre la base de las consideraciones anteriores se debe destacar lo planteado por el Master en Ciencias en Didáctica del Español Literatura, el profesor Eduardo Revilla Martínez, quien señaló:

Es importante que el docente posea conocimientos de textos, antologías y materiales de interés profesional, sepa dónde encontrar la documentación imprescindible para la ubicación de los hechos, acontecimientos y fenómenos sociales que circundan los contenidos objeto de análisis en una clase o unidad y cuyo dominio por parte del docente, asegura en el momento de la autopreparación, la posibilidad de concebir la clase de acuerdo con criterios interdisciplinarios, transdisciplinarios y multidisciplinarios; así como la puesta en práctica de la intertextualidad.

Las actividades fueron diseñadas acordes a las características antes expuestas, por las que las hacen más asequibles al estudiante de noveno grado de la Secundaria Básica ´´Josué País García´´. En este proceso no se puede obviar el papel que desempeñan las habilidades ya que estas permiten que el estudiante realice las acciones al interactuar con su objeto de aprendizaje o estudio, con el propósito de transformarlo, en aras de optimizar la calidad del mismo. Las habilidades se forman en el mismo proceso de la habilidad, en el que el estudiante hace suya la información y demuestra sus conocimientos. El trabajo con el vocabulario podrá ser orientado de manera que se logre reforzar las inferencias o predicciones que el estudiante haya podido realizar inicialmente. El docente debe privilegiar la intertextualidad para hacer más evidente al estudiante, la utilidad de esta en función del texto.

Estas actividades están estructuradas de la siguiente manera: título, objetivo, orientaciones metodológicas, propuesta de actividades y forma de evaluación. Asimismo, estas actividades están planificadas a partir de la diversidad cognitiva y el diagnóstico inicial de los estudiantes.

Propuesta de actividades con carácter intertextual.

Actividad 1

Título: Un acercamiento a un poema de Nicolás Guillén.

Objetivo: Analizar el poema ´´El Apellido´´, del Poeta Nacional Nicolás Guillén a partir de actividades variadas que permitan el establecimiento de la relación intertextual texto-contexto.

Orientaciones metodológicas:

El docente puede emplear esta actividad para una de sus clases pertenecientes a la unidad # 5 que trabaja las obras de Nicolás Guillén. Se realizará de manera frontal lo que permite la interacción alumno-profesor. La relación: texto-contexto permite que el profesor a partir de un sistema de actividades pueda establecer un sistema de coordenadas culturales, cognoscitivas, históricas, sociales, para superar posibles situaciones de no comprensión e incomunicabilidad. El docente debe tener presente las diferencias individuales de los estudiantes a partir del diagnóstico realizado; así como el nivel de desempeño cognitivo alcanzado todo lo cual favorecerá su cultura general integral y promoverá la lectura de otras obras literarias no incluidas en el programa objeto de estudio.

1. Lea detenidamente el poema “El apellido”, de Nicolás Guillén. (Ver Anexo 7)

a) ¿Cuál es el tema de esta composición? ¿Con qué otro poema del mismo autor, conocido por ti lo relacionarías?
b) Tono que se aprecia.
c) ¿Quién es el sujeto lírico de este poema?

2. Del verso: ´´Ya conocéis mi sangre navegable´´
a) Identifique el recurso literario.
b) Nómbrelo
c) ¿Qué te sugiere?

3. ¿Cuáles versos reflejan las raíces del poeta?

4. ¿Cuáles argumentos darías para responder a la siguiente interrogante que el autor realiza?

¿No tengo acaso
un abuelo nocturno
con una gran marca negra
(más negra todavía que la piel)
una gran marca hecha de un latigazo?

5. Reconozca en el texto apellidos provenientes de nombres africanos de lugares, de plantas, de animales o cosas propios del continente africano.
a) Como trabajo independiente investigativo se te orientó la búsqueda en un diccionario, del origen y significado de los vocablos congo, mandinga, dahomeyano. Comenta con tus compañeros los resultados.
b) Ubique en el mapa, los apellidos provenientes de nombres africanos de lugares propios del continente africano extraídos del poema.

6. ¿Cuáles saludos provenientes de los idiomas de los principales traficantes de esclavos del continente africano el autor hace referencia y agradece su origen que no oculta?
a) Ubique en el mapa países africanos que fueron colonizados por Francia e Inglaterra.

7. Si tuvieras que establecer relación entre el texto analizado y el siguiente texto icónico, ¿cuáles relaciones resaltarías?

Evaluación

Indicadores intertextuales:

- Elementos contextuales:
- Históricos
- Culturales
- Sociales
- Identificación de la presencia de rasgos étnicos en el sujeto lírico.
- Reconocimiento de denominaciones de plantas, lugares, cosas y apellidos propios del continente africano.
- Calidad de la expresión oral: fluidez, coherencia, pronunciación correcta de las palabras, proyección de la voz.
- Comprensión de lo leído.
- Calidad de la realización del estudio independiente: búsqueda de suficiente información sobre el tema y el trabajo con la bibliografía.

Actividad 2

Título: ´´ Balada de los dos abuelos´´: un poema emotivo y tierno.

Objetivo: Analizar literariamente el poema ´´Balada de los dos abuelos´´, de Nicolás Guillén a partir de diversas actividades con carácter intertextual, lo que favorecerá a su cultura general.

Orientaciones metodológicas:

Esta actividad se realiza en el turno de clase de manera frontal. Se sugiere que el docente indique la lectura previa de la obra, que identifique las palabras de significado desconocido que dificulten la comprensión; así como su búsqueda tanto en un diccionario Etimológico como en uno de Sinónimos y Antónimos. Indicar que los estudiantes lean y resuman las principales ideas del artículo “El oculto y oscuro rostro de la colonización” en Historia *de Cuba 1492 -1898*

formación y liberación de la nación" pp.59-65; de manera que puedan consolidar conocimientos adquiridos en grados anteriores en la asignatura Historia de Cuba y que en alguna medida podrán ponerlos en mejores condiciones para emitir juicios, criterios sobre este período de la historia de Cuba. El docente debe tener presente las diferencias individuales de los estudiantes a partir del diagnóstico realizado; así como el nivel de desempeño cognitivo alcanzado todo lo cual favorecerá su cultura general integral. Es importante que el estudiante establezca relaciones intertextuales a partir de la asociación de sentidos, lugares, contexto histórico y búsqueda etimológica de las palabras.

1. Lee detenidamente el poema ´´Balada de los dos abuelos´´ (Ver Anexo 8).
    a) ¿Cuál es el tema de este poema?
    b) El poeta tiene un abuelo negro y otro blanco; dice que el negro es de África; ¿de dónde es el blanco? ¿Cómo lo sabes?
    c) De los dos abuelos, ¿cuál crees que sea el paterno? ¿Por qué lo crees así?
    d) ¿Quiénes son, respectivamente, Federico y Facundo? ¿Cómo has podido saberlo?

2. ¿Qué sugiere el poeta con las siguientes expresiones?

Lanza con punta de hueso.

Pie desnudo, torso pétreo.

Gorguera en el cuello ancho, gris armadura guerrera.

¡Qué de barcos! ¡Qué de negros!

Pupilas de vidrio antártico.

Velas de amargo viento.

¡Qué largo fulgor de cañas!

Una gran voz, fuerte voz, despedazando el silencio.

a) ¿Qué recurso poético has reconocido en las expresiones anteriores?

3. Lee la siguiente estrofa.

¡Qué de negros, qué de negros!

¡Qué largo furor de cañas!

¡Qué látigo el del negrero!

Piedra de llanto y de sangre,

vena y ojo entreabiertos,

y madrugadas vacías,

y atardeceres de ingenio,
y una gran voz, fuerte voz,
despedazando el silencio.
¡Qué de barcos, qué de barcos,
qué de negros!

a) ¿A cuál contexto económico-social está haciendo referencia el poeta en esta estrofa?
b) Ofrece tu valoración al respecto.

4. Seguro habrás escuchado decir el proverbio cubano ‘’El que no tiene de congo tiene de carabalí’’. Establece su relación con el poema estudiado.

5. Los temas que Nicolás Guillen manifestó en sus creaciones, ¿crees que podrían proyectarse a la realidad que nos rodea hoy en Cuba? ¿De qué manera?

6. ¿La sensación que dejó el poema en ti es: ¿melancólica, alegre? ¿Te causó otra? ¿Cuál? ¿Por qué?

7. Si tuvieras que establecer relación entre el texto analizado y el siguiente texto icónico, ¿cuáles relaciones resaltarías?

Evaluación

Indicadores intertextuales:

- Elementos contextuales:
- Históricos
- Culturales
- Sociales
- Identificación de la presencia de rasgos étnicos en el sujeto lírico.
- Calidad de la expresión oral: fluidez, coherencia, pronunciación correcta de las palabras, proyección de la voz.
- Comprensión de lo leído.

Actividad 3

Título: Una actividad sugerente.

Objetivo: Redactar un texto a partir de las diferentes ideas que aportó la lectura del poema “El Apellido”, de Nicolás Guillén lo que contribuirá contextualizar sus opiniones con significativas relaciones intertextuales.

Orientaciones metodológicas:

Es importante para reafirmar la labor que se realice en el aula en función de lo que se ha venido trabajando, que el profesor la culmine poniendo al estudiante en la situación del creador, que él mismo construya textos relacionados con su cultura e identidad estableciendo debidas relaciones intertextuales. Es recomendable elaborar fichas con los datos más sobresalientes del autor y el período histórico objeto de estudio. Las fichas de artículos e investigaciones sobre el tema o autor, facilitarán el trabajo con intertextos, que permitirán niveles superiores de comprensión de la lectura y mayores posibilidades para que el alumno llegue a la extrapolación. El estudiante reproduce el contenido y construye su significación porque “[...] el lector puede entender el texto mejor que el autor, pues lo reconstruye desde su aquí, desde su ahora y enriquece su mundo”. (Aguirre, M., 1989) El docente debe tener presente las diferencias individuales de los estudiantes a partir del diagnóstico realizado en cuanto al componente construcción textual; así como el nivel de desempeño cognitivo alcanzado todo lo cual favorecerá su cultura general integral. Para lograr éxitos en la construcción de textos se requiere un trabajo serio, sistemático, integrador y coherente entre las actividades de lectura, análisis y comprensión que proporcionan a los alumnos los modelos constructivos y los diversos conocimientos para poder operar cuando se les presenta la necesidad de construir sus propios textos. En esta actividad están presentes las etapas de la redacción: la orientación, la planificación, la ejecución y el control. La etapa de ejecución puede iniciarse en clase o en horario extradocente. Luego ser entregado los trabajos para ser revisado por el docente para otorgarle una calificación.

Acciones a desarrollar

- Hacer un preámbulo de la necesidad de exteriorizar sus ideas acerca del poema ´´El Apellido´´, de Nicolás Guillén analizado en clases.
- Determinación del tema y el tipo de texto que se desea construir.

- Intercambio oral para ampliar conocimientos. Explorar las ideas que los estudiantes por diversas vías han indagado sobre el tema objeto de análisis. Se expresan puntos de vista, criterios.
- Tratamiento de las estructuras gramaticales y sintácticas. Se sistematizarán las anteriormente analizadas; así como se incluirán las nuevas que aparezcan en el programa de estudio, no de forma aislada sino en contextos comunicativos.
- Organización de las ideas. Elaboración del plan con las partes lógicas del texto y las formas elocutivas que se desean desarrollar según la intención comunicativa. Cómo comenzar, cómo desarrollar la idea y cómo concluirla.
- Ejecución y control parcial de la construcción de textos. Construirán el texto teniendo en cuenta el plan, perfeccionarán las ideas, tendrán presente las especificidades según el tipo de texto, reflexionarán sobre la utilización de recursos expresivos y medios cohesivos que le permitan dar unidad al texto escrito. Inicia un proceso de autorrevisión.
- Autorrevisión y revisión para precisar el vocabulario empleado, la ortografía, la coherencia, la cohesión, la originalidad, la belleza de las expresiones, la limpieza y la legibilidad.

Evaluación

Se les tendrá en cuenta:

- La comprensión de lo leído.
- Establecimiento de relaciones intertextuales.
- Suficiencia de ideas para sustentar el tema.
- La cohesión y la coherencia.
- Claridad de las ideas.

Actividad 4

Título: “Yoruba soy…”: una revelación de un poeta.

Objetivo: Analizar el poema ´´Son número 6´´, de Nicolás Guillén a partir de actividades que privilegian la relación intertextual: texto-contexto, lo que contribuirá al desarrollo de su acervo cultural.

Orientaciones metodológicas:

Esta actividad es parte integrante de una de las clases de la unidad # 5 que tiene como propósito el estudio de la vida y obra de Nicolás Guillén. Se hace necesario

que el docente oriente de estudio independiente la búsqueda en fuentes bibliográficas, impresa o de la web grafía aspectos abordados por el autor que resultan de ineludible conocimiento por parte de los estudiantes para la comprensión textual. No debe dejarse de indicar lo concerniente a la religión, al folklore de los pueblos y factores históricos - sociales. Este estudio independiente debe tener carácter diferenciador y atender los resultados del diagnóstico continuo y los niveles de desempeño alcanzados por los estudiantes a lo largo del curso.

1. Lee atentamente el poema ´´Son número 6´´ (Ver Anexo 9)

a) ¿Por qué el autor califica su poema como un son?
b) ¿Cuál es el tema de este poema?

2. ¿Cuál respuesta le das a la adivinanza siguiente:

Adivinanza
de la esperanza,
lo mío es tuyo,
lo tuyo es mío;
toda la sangre
formando un río.

a) Extraiga versos que justifiquen tu respuesta.

3. El autor hace mención a las razas que forman el ingrediente de nuestra nacionalidad, provenientes del continente africano. Ejemplifica y socializa con tus compañeros las indagaciones realizadas por ti en sitios digitales o textos impresos sobre el origen de estas razas.

a) Ubica en el mapa los lugares de procedencia de estas razas.

4. Otro elemento de notable trascendencia es la alusión que hace el autor a elementos religiosos.

a) ¿Cuáles versos hacen referencia a estos?
b) ¿Cuáles son los orígenes de esos elementos religiosos?

5. En Santiago de Cuba, una de las manifestaciones culturales que forman parte del Patrimonio de la Nación Cubana es la Conga santiaguera. Asocie la estrofa final del poema con esta manifestación cultural.

6. Programe una visita al Museo del carnaval, situado en la afamada calle Heredia de la urbe santiaguera. Prepare una exposición, para ser socializada en clases, donde tengas presentes los siguientes elementos:

- Orígenes de las fiestas carnavalescas. (A quiénes estaban dedicadas, en cuál etapa de nuestra historia se gestaron, su carácter mágico -religioso)
- Objetos que se exponen.
- Religiones a las que se hace referencia.
- Colores más recurrentes y sus significados.
- Otros elementos expositivos que consideres importantes.

Evaluación:

Se les tendrá en cuenta la comprensión de lo leído a partir de:

- Establecimiento de las relaciones intertextuales a partir del reconocimiento:
  - Origen de las razas
  - Rasgos religiosos
  - Influencias y aportes de lo africano e hispano a nuestra cultura
- Calidad de la expresión oral: fluidez, coherencia, pronunciación correcta de las palabras, proyección de la voz.
- Calidad de la realización del estudio independiente: búsqueda de suficiente información sobre el tema, trabajo con la bibliografía y agentes socializadores.

Actividad 5

Título: Una poesía con ritmo: Guitarra.

Objetivo: Analizar el poema ´´Guitarra´´, de Nicolás Guillén a partir de actividades variadas con carácter intratextual, lo que contribuirá a su formación cultural.

Orientaciones metodológicas:

El docente puede emplear esta actividad para una de sus clases pertenecientes a la unidad # 5, donde se analizan textos de Nicolás Guillén. Se realizará de manera frontal lo que permite la interacción alumno- profesor. Resulta imprescindible que el profesor cree un ambiente ideal, acogedor, favorable que propicie la manifestación por parte de los estudiantes de los sentimientos y emociones que el texto les provoca. Se hace necesario como trabajo independiente orientar reseñas breves sobre la vida de trovadores santiagueros que alcanzaron notoriedad por la calidad de sus interpretaciones (se le sugiere Pepe Sánchez, Sindo Garay, Miguel Matamoros, entre otros) y que indaguen sobre una de las composiciones poéticas de más arraigo en el quehacer

trovadoresco de la Ciudad de Santiago de Cuba a mediados del siglo XIX: las serenatas. Otro aspecto a tener presente es la lectura previa del texto y trabajar las palabras de significado desconocido que pueda ser inferido a partir del análisis del contexto gramatical, semántico o cultural. En este sentido el docente debe tener presente lo señalado por Élida Grass y Nayiri Fonseca en el libro *Técnicas básicas de lectura:* "Aunque el lector no debe acostumbrarse exclusivamente a esta manera de descifrar el contenido semántico del vocablo desconocido, es cierto que el esfuerzo mental que implica el tratar de arribar a este conocimiento, a través del estudio del contexto, logra que este se fije mejor en la memoria". (Élida Grass, Nayiri Fonseca: 1990). El docente debe indicar la búsqueda de otros textos cuya intención comunicativa sea resaltar el papel de la guitarra como medio ideal para exteriorizar afectos, impresiones, inquietudes, entre otras. Se debe tener presente el diagnóstico integral del estudiante puesto que las actividades de estudio independiente han de tener un carácter diferenciador. Las actividades que se proponen ofrecen un acercamiento a un tipo de intertextualidad: la intratextualidad que expresa cómo las partes que conforman el texto adquieren su verdadero significado a partir de la interdependencia o interrelación interna, este puede revelarse en el plano ideotemático, mediante la interrelación entre materia-asunto-tema-motivo, por lo que estos aspectos deben ser del dominio de los alumnos. Importante es que el profesor lleve en medios disponibles el poema ´´Guitarra´´.

Antes de escuchar el texto.

A continuación, escucharán la lectura del poema "Guitarra" por el propio autor, Nicolás Guillén, por lo que debes prestar atención a los siguientes aspectos que resultarán de vital importancia para su comprensión:

- Apreciar la expresividad, el significado y los recursos fónicos. (El docente debe tener presente que este análisis, debe efectuarse desde el punto de vista del significado, porque el sonido puede ser un reflejo del significado)

Escucharán sin interrupción el texto.

Después de haber escuchado el texto.

1. ¿Qué aportan estos elementos a la lectura del texto?

2. ¿Qué sensación experimentaron al escuchar el poema declamado por su autor? Exprésalo mediante una sola palabra o frase breve.

3. Enuncia el tema del poema.

4. El sujeto lírico ubica instantes en el que utilizando la guitarra los trovadores expresan sus cantos de amor, ¿cuáles versos lo sugieren?

a) A tu criterio, ¿Cuáles son los motivos para seleccionar estos instantes?

5.Dos versos inspiradores son los siguientes:

Su clamorosa cintura
en la que el pueblo suspira

a) ¿Qué te sugieren?

6.Lee la siguiente estrofa:

Dejó al borracho en su coche,
dejó el cabaret sombrío,
donde se muere de frío,
noche tras noche,
y alzó la cabeza fina,
universal y cubana,
sin opio, ni mariguana,
ni cocaína.

a) ¿Con cuál elemento de la versificación el sujeto lírico logra dar musicalidad a sus versos?
b) ¿Cuál tipo de rima emplea? ¿Por qué lo sabes?
c) ¿Cuál recurso literario emplea el autor? ¿Qué te sugiere?
d) ¿Cuáles son los motivos que están presentes tras líneas?

7. En la sexta estrofa aparece dos adjetivos que son opuestos. ¿Con qué propósito consideras que los empleó el poeta?

8. De la estrofa:

El son del querer maduro,
tu son entero;
el del abierto futuro,
tu son entero;
el del pie por sobre el muro,
tu son entero…

a) ¿Por qué crees que el autor repite el mismo verso?
b) ¿Con cuál otra manifestación artística lo podrías asociar?

9.La guitarra ha sido el instrumento que ha acompañado por generaciones a trovadores de nuestra ciudad. Los mismos instauraron a través de esta la serenata. ¿Qué relación adviertes entre esta composición poética y el poema?

10.Nicolás Guillén escribió otro poema de igual título, ´´Guitarra´´, de la colección El gran Zoo.Escuche su lectura y luego responda.

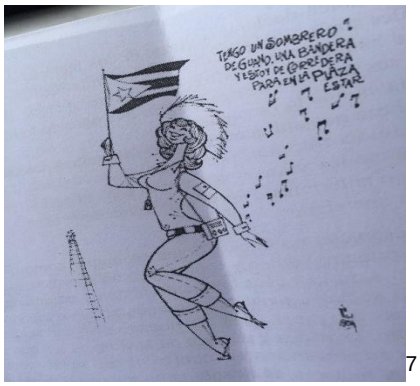
Fueron a cazar guitarras,
bajo la luna llena.
Y trajeron ésta,
pálida, fina, esbelta,
ojos de inagotable mulata,
cintura de abierta madera.
Es joven, apenas vuela.
Pero ya canta
cuando oye en otras jaulas
aletear sones y coplas.
Los sonesombres y las coplasolas.
Hay en su jaula esta inscripción:
´´Cuidado: sueña. ´´

Establezca relaciones intertextuales atendiendo a:

a) Momento del día se hace referencia en ambos poemas
b) Palabras o expresiones que lo sugieren.
c) ¿Por qué crees que hace referencia a ese momento y no a otro?
d) Características del objeto.
e) ¿De cuál recurso literario se vale el poeta? ¿Qué te sugiere?
f) En ambos poemas se emplean formas verbales en modo indicativo y tiempo presente y pretérito. ¿Cuál crees que haya sido el propósito del autor?

11. A continuación se te ofrecen dos situaciones comunicativas. Escoge la que más te agrade y redacta un texto teniendo en cuenta el tipo de texto que seleccionaste. ¡Esfuérzate!

- Si el arte de la caricatura consiste en encontrar el detalle característico de un individuo, ampliándolo para hacerlo más evidente, luego de observar detenidamente esta Criollita, redacta un párrafo donde establezcas relaciones intertextuales entre el poema analizado y el texto icónico.



[7]

- Crea tu propio poema dedicado a este instrumento musical, a partir de la guía que se te ofrece:

Poema de 4 versos y 11 palabras

1er verso: el nombre del objeto (1 palabra)

2do verso: le haces una pregunta al objeto (con 3 palabras)

3er verso: la respuesta que da el objeto (con 4 palabras)

4to verso: le expresas al objeto lo que te hace sentir (con 3 palabras)

Evaluación

Indicadores intertextuales:

- Elementos intratextuales
- Materia
- Tema
- Asunto
- Motivo
- Relación causa- efecto
- Reconocimiento de las características del objeto.
- Calidad de la expresión oral: fluidez, coherencia, pronunciación correcta de las palabras, proyección de la voz.
- Comprensión de lo leído.

[7] Yulianela Rodríguez Vallina: ´´Wilson, el de Las Criollitas´´(adaptación). En: http://www.cubaperiodistas.cu/upec/notas_premios. Consulta: 19 de abril de 2018.

Actividad 6

Título: Un poema con cubanía.

Objetivo: Analizar el poema ´´Responde tú´´, de Nicolás Guillén a partir de actividades variadas con carácter intertextual lo que favorecerá a sus conocimientos sociales.

Orientaciones metodológicas:

El docente puede emplear esta actividad para una de sus clases pertenecientes a la unidad # 5 que trabaja las obras de Nicolás Guillén. Se realizará de manera frontal lo que permite la interacción alumno- profesor. Se enfatiza en la necesidad de que los estudiantes hayan leído con anterioridad el poema. Al realizar el estudio del poema los estudiantes podrán sistematizar los conocimientos en relación con las características del género lírico y el empleo de las formas verbales. El profesor tratará que los estudiantes reconozcan cada uno de los subtemas que el autor aborda en las distintas estrofas del poema. Será importante que los estudiantes se percaten de la intención del autor desde el inicio del poema, por lo que deberán identificar la reiteración de la estructura sintáctica que emplee Guillén para significar la urgencia de la respuesta que espera del interlocutor. Es necesario que los estudiantes se documenten bien sobre la producción poética de Nicolás Guillén y su labor militante desde la época de los gobiernos tiránicos de la seudorrepública hasta el triunfo revolucionario.

Lee detenidamente el poema ´´Responde tú´´ de Nicolás Guillén (Ver Anexo 11) y responde:

1. ¿A quién se dirige el poeta? ¿Cómo pudiste reconocerlo?
2. ¿A qué contexto histórico- social hace referencia el poeta? Fundamenta tu respuesta a partir de la información que te brinda el texto y el año en que fue escrito.
3. En los siguientes sintagmas el autor ha querido expresar:

a) Verde y verde
   — una estación del año
   — la vegetación del país abandonado
   — un color muy alegre

b) Azul y azul
   — el color de los enamorados
   — el cielo de la patria cubana
   — el mar tranquilo

c) Palma y palma — la existencia de ese solo tipo de árbol
—el atributo que simboliza el árbol nacional
— el valor de la madera de ese árbol

4. En el poema hay una oración que se repite en todas las estrofas. ¿Cuál es? ¿Con qué intención crees que el autor reitera la oración?

5. Extrae las palabras provenientes del inglés que el autor ha empleado en el texto. ¿Están correctamente escritas? ¿Cuál crees que fue la intención del autor al escribirlas de esa forma? Relaciona tu respuesta con el significado que adquiere en el texto la forma verbal *masticas.*

6. Mide y denomina los versos. Establece la rima.

7. Extrae del poema las oraciones mediante las cuales el hablante interroga al interlocutor. ¿Cuál es el propósito del autor al utilizar este tipo de oración?

8. Comenta oralmente los valores que le atribuyes a este texto lírico.

9. Relaciona el contenido del poema con lo que conoces de la vida y obra de su autor. Hazlo por escrito en un párrafo de no menos de 6 renglones.

10. Elabora una situación comunicativa dialógica en la que apliques el mensaje del poema estudiado. Para ello deberás utilizar determinadas palabras utilizadas por el poeta en su poema. Los interlocutores serán: tú, como profesor de un grupo de 7mo grado y un estudiante de tu grupo de clases.

Evaluación:

Indicadores intertextuales:

- Elementos contextuales:
- Históricos
- Sociales
- Culturales
- Establecimiento de la relación entre el poema y datos de la vida y obra del autor.
- Calidad de la expresión oral: fluidez, coherencia, pronunciación correcta de las palabras, proyección de la voz.
- Comprensión de lo leído.

Validación de la efectividad de la propuesta:

Para realizar la efectividad de la propuesta aplicada se seleccionó la misma población y muestra que se utilizó para diagnosticar el estado actual que

presentan los estudiantes de noveno grado en el desarrollo de la intertextualidad desde textos literarios. Es decir, 30 estudiantes del grado de referencia, de ellos 18 hembras y 12 varones, los que presentan un aprendizaje promedio. Se aplicó nuevamente una prueba pedagógica a estudiantes (Ver Anexo 5) y una entrevista a profesores (Ver Anexo 6).

Tomando como referencia dicha conceptualización se tuvieron en cuenta al validar los siguientes indicadores:

Indicador 1: Grado de opinión que poseen los docentes acerca de la efectividad de la propuesta.

Indicador 2: Nivel de conocimientos que poseen los estudiantes para el establecimiento de las relaciones intertextuales.

Según los resultados de los instrumentos aplicados donde se presentan actividades para valorar la efectividad de la propuesta para el fortalecimiento de las relaciones intertextuales en los estudiantes de noveno grado, queda probada la factibilidad de estas para su aplicación con carácter integrador. Se debe destacar que el criterio de los docentes de la Secundaria Básica ´´Josué País García´´, del municipio Santiago de Cuba, es que la propuesta ha incidido positivamente en la formación integral de los estudiantes, pues se hace evidente un mejor desarrollo de las habilidades comunicativas que deben dominar, así como un mejor establecimiento de las relaciones intertextuales desde una percepción más integral de los textos literarios de Nicolás Guillén.

La prueba pedagógica arrojó que, de los 30 estudiantes escogidos, 22 estudiantes establecen de forma correcta las relaciones intertextuales; representando esto un 73,3%, 23 estudiantes comprenden lo leído; representando esto un 76,6 %, 27 estudiantes poseen suficiencia de ideas para sustentar el tema; representando esto un 90%, 17 estudiantes emplean en su redacción la coherencia y la cohesión; representando esto un 56,6% y 20 estudiantes, presentan claridad en las ideas; representando esto un 66,6 %

Lo expuesto anteriormente demuestra que la puesta en práctica de las actividades tuvo resultados satisfactorios en el desarrollo de las relaciones intertextuales.

Lo que conlleva a:

- El reconocimiento de los fundamentos teóricos de la intertextualidad.

-Un mayor dominio del funcionamiento de las relaciones intertextuales dentro del texto.

Como aspecto esencial se valoró el grado de aceptación que tuvo la propuesta, se verificó al respecto que el 100% de las opiniones de los sujetos es favorable, lo que manifiesta que se ha producido un cambio cualitativo y cuantitativo que permite su implementación de forma teórico- práctico en el proceso de enseñanza- aprendizaje de la asignatura Español -Literatura. Toda la información recogida a través de las diferentes actividades aplicadas y el resultado general de las mismas permitió arribar a lo siguiente:

Se apreció un mayor nivel de preparación de los docentes, a partir de la revisión de los materiales bibliográficos, una mejor comprensión en cuanto al tratamiento metodológico de las relaciones intertextuales en las clases de Español - Literatura y su incidencia de forma directa en los estudiantes de noveno grado.

Se observa en los estudiantes un mayor desarrollo socio - cultural, amplitud de los conocimientos, de las habilidades comunicativas, así como mejor calidad en cuanto al establecimiento de las relaciones intertextuales a partir de textos literarios de Nicolás Guillén.

Conclusiones.

El proceso de enseñanza-aprendizaje de la asignatura Español-Literatura en noveno grado se sustenta en las leyes, principios y categorías de la filosofía materialista marxista, desde una concepción psicológica, basado en el paradigma histórico cultural y con un enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, sobre la base de las categorías pedagógicas, didácticas y lingüísticas elaboradas por prestigiosos investigadores de estas ciencias.

La aplicación de diferentes métodos empíricos permitió constatar, en los estudiantes de noveno grado de la Secundaria Básica ´´Josué País García", insuficiencias en el establecimiento de las relaciones intertextuales, que limitan la comunicación de los mismos y repercuten negativamente en su desempeño cognitivo.

El análisis de los fundamentos teóricos del proceso de enseñanza-aprendizaje de la asignatura Español-Literatura en noveno grado, exigió la elaboración de un sistema de actividades que contribuya al desarrollo de las relaciones intertextuales por parte de los estudiantes, para fortalecer su aprendizaje y desarrollo.

Los criterios de los docentes y dirigentes con experiencia en el nivel medio avalan la factibilidad de la propuesta; la posibilidad de incluir o excluir otras acciones, la posibilidad de su aplicación en el proceso de enseñanza – aprendizaje de la asignatura Español - Literatura en el noveno grado de la Secundaria Básica ´´Josué País García´´. Estas pueden generalizarse a otras áreas de conocimientos y niveles y permiten su adecuación a los diversos contextos donde se implementan.

_____Bibliografía.

Aguirre, M. (1989): Estudios literarios. Editorial Pueblo y Educación y Editorial Letras Cubanas. La Habana. p.58

Álvarez, Amorós (1999): Ulises como paradigma de la intertextualidad. Editorial Palas Atenea. Madrid.

Álvarez de Zayas, Carlos M. (1996): Hacia una escuela de excelencia. Editorial Pueblo y Educación. La Habana. p. 66-83

Ander- Egg, Ezequiel (1993): Interdisciplinariedad en educación. Magisterio del Río de La Plata. Argentina.

Augier, Ángel (2005): Nicolás Guillén. Estudio biográfico-critico. Ediciones Unión.

Barthes, Roland (1974): El placer del texto. Editorial Siglo XXI. México.

Borges, Jorge Luis (1991): Dos conferencias. Editorial Arte y Literatura. La Habana.

Carbonel, Danais (2002): La intertextualidad. Tesis de Maestría. La Habana.

Centro de lingüística aplicada (2014): Diccionario Básico escolar. 4ta edición. Editorial Oriente. Santiago de Cuba.

Chávez, Rodríguez Justo y otros (2005): Acercamiento necesario a la Pedagogía General. Editorial Pueblo y Educación. La Habana. p.28

Díaz, Berenguer Salma y Revilla, Martínez E. (2014): Manual para la orientación didáctica del profesor tutor desde la disciplina principal integradora. Proyecto Formación profesional en la Catedra de didáctica de la lengua y la literatura ´´Alfredo Aguayo´´. Universidad de Oriente.

_____ (2016): La extrapolación desde una visión didáctica en el preuniversitario. Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Santiago de Cuba. Instituto Superior Pedagógico.

Dijk, Van (2000): El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Barcelona: Gedisa.

Figueroa, M. (1982): Problemas de teoría del lenguaje. La Habana.

García, Batista Gilberto (2003): Compendio de Pedagogía. Editorial Pueblo y Educación. La Habana. p.348.

García, González J: Intertextualidad y desarrollo de competencias comunicativas y narrativas. Tomado de https://google.com .[Consultado en enero de 2018].

Gérard, Genette (1982): Palimpsestos. La literatura en segundo grado. Madrid: Taurus. Tomado de https://es.wikipedia.org. [Consultado en diciembre de 2017].

Glowinski, Michal (1994): Acerca de la intertextualidad. pp. 185-202. En Criterios. La Habana. No 2.

Grass, Élida y Fonseca, Nayiri (1990): Técnicas básicas de lectura.

Guillén, Nicolás (2011): El son entero. Colección Sur. Instituto Cubano del Libro. La Habana.

Labarrere, Guillermina y Baldivia, Gladis (1988): Pedagogía. Editorial Pueblo y Educación. La Habana. p.353

Mañalich, Rosario (1980): Metodología de la enseñanza de la literatura. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.

_____ (1999): Taller de la palabra. Compilación. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.

_____ (1998): "Interdisciplinariedad y didáctica". En Revista Educación. La Habana, agosto.

_____ (2005): La intertextualidad: una ojeada desde la didáctica. En Didáctica de las humanidades, selección de textos. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.

Marinkovich, Juana. El análisis del discurso y la intertextualidad. Tomado de https://boletinfilologia.uchile.cl. [Consultado en enero de 2018].

MINED (2004): Temas de introducción a la formación pedagógica. Cuba, Editorial Pueblo y Educación.

_____ (1991): Español Literatura 9° grado. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.

Montaño, Juan Ramón (2003): La intertextualidad. Material de una conferencia. La Habana.

_____ y Abello, Cruz Ana M: Renovando la enseñanza-aprendizaje de la lengua española. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.

_____ y _____ (2015): Leer y escribir. ¡Tarea de todos! Editorial Pueblo y Educación. La Habana.

Morín, Edgar (1994): Introducción al pensamiento complejo. Editorial Gedisa. Barcelona. España.

Navarro, Desidero (1997): Intertextualite. Compilación. UNEAC-CASA. La Habana.

_____ (1986): Semiótica y marxismo en la ciencia literaria: Hacia la pragmática en cultura y marxismo: Problemas y polémicas. Editorial Letras Cubanas. La Habana.

_____ (1997): Intertextualite: Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto. Casa de Las Américas. La Habana.

Oldrich, Belic Josef (1988): Introducción a la teoría literaria. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.

Pfister, Manfred (1999): Concepción de la intertextualidad. Criterios. La Habana.

Reyes, Alfonso (1968): Ensayos. CASA. La Habana.

Rifaterre, M. (1997): Semiótica intertextual: el interpretante, en Desiderio Navarro. Intertextualite: Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto. La Habana. Casa de Las Américas.

Roméu, Escobar Angelina (2014): (et al): Introducción de la Lengua Española y la Literatura. Editorial Pueblo y Educación. La Habana. p 179-23

_____ (2013): Didáctica de la lengua española y la literatura, Tomo I, II. Cuba. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.

Sainz de Robles F. C. (1978): Diccionario español de Sinónimos y Antónimos. Editorial Científico- Técnica. Ciudad de La Habana. Cuba.

Santana, Maritza (2000): La intertextualidad. Tesis de Maestría. Matanzas.

Timofeiev, L. (1979): Fundamentos de teoría de la literatura Moscú. Editorial Progreso.

Torres, Cuevas Eduardo y Loyona, Vega Oscar (2010): Historia de Cuba 1492-1898 formación y liberación de la nación. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de La Habana. Cuba

Torres, Santomé Julio (1994): Globalización e interdisciplinariedad: el curriculum integrado. Editorial Morata. Madrid.

Vigotski, L.S. (1982): Pensamiento y Lenguaje. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.

WIKIPEDIA, LA ENCICLOPEDIA LIBRE. Mandinga. Tomado de http://.es.wikipedia.org. [Consultado en mayo de 2017].

Anexos.

Anexo 1

Prueba pedagógica inicial.

Objetivo: Comprobar si los estudiantes son capaces de establecer relaciones intertextuales a partir de la integración de saberes sociales, históricos, geográficos teniendo la asignatura Español – Literatura como eje transversal, lo que contribuirá al desarrollo de una cultura general integral.

Estudiantes:

En sus manos tienen una nueva hoja de trabajo, debes realizar una lectura atenta y reiterada para responder las actividades que les proponemos. ¡Esfuércense por alcanzar buenos resultados!

1. Lea detenidamente los siguientes fragmentos de la canción *Di que no*, difundida en el año 2004 por el grupo musical cubano Hoyo Colorao.

Hace tiempo que estoy viendo que este mundo está patas pa'rriba.
La gente paga con su sangre el precio de la vida.
Los niños lloran porque el hambriento no tiene salida
y mueren bajo el fuego de la tierra prometida. […]

Ahora que el mundo ha cambiado,
que los asesinos "quieren" a la gente.
Ahora que están atacando a los niños con bombas más "inteligentes".
Ahora que corre la sangre en nombre de la paz.
Ahora que hay "fuego amigo".
Ahora que dice la tele que todos los pobres somos enemigos.

Di que no,
la guerra no puede seguir.
Di que no,
los niños no deben morir.
Di que no,
un "no a la guerra", hermano,
juntando nuestras manos, soñemos con el porvenir.

Yo pensé que era Nintendo aquello que yo estaba viendo,
en la pantalla de mi Panda la gente estaba muriendo.

Vi un indigente llorando y un presidente mintiendo,
la guerra comenzando, […]

cinco jóvenes sufriendo, todo un pueblo luchando,
pero otro pueblo muriendo.
Vi los ojos de aquel niño que las tropas han mata'o
por estar en el "momento y el lugar equivoca'os". […] [8]

a) De la obra de Maykel Herrera -que ha trascendido fronteras para ganar espacio dentro del arte contemporáneo en un plazo extraordinariamente breve se han seleccionado algunas muestras de palpable cubanía. Obsérvelas y establezca las relaciones intertextuales que puedas apreciar entre estas y la canción *Di que no*:

[8] Karoll William Pérez Zambrano: "Di que no", en http://www.musica.com/letras. Consulta: 18 de noviembre de 2016.

Evaluación

Indicadores:

1. Nivel de independencia logrado en la ejecución de las tareas asignadas.

2. El establecimiento de relaciones intertextuales entre el texto literario y los icónicos, atendiendo a:

- ideas que transmiten.
- posición de los autores a partir de los hechos que enuncian.

Anexo 2

Observación a clases.

Objetivo: Constatar si se establecen relaciones intertextuales durante la clase.

Guía de observación.

1- ¿Se aprovechan las potencialidades que brindan el sistema de conocimiento de la clase para establecer el vínculo entre las asignaturas que integran el área de conocimientos?

2- ¿Cuál es el método predominante?

3- ¿Qué procedimientos se utilizan en la clase?

4- ¿El estudiante muestra dominio de la habilidad con la cual se está trabajando? A qué nivel:

Reproductivo_____ Aplicativo_____ Creativo_____

5- ¿El estudiante logra establecer relaciones intertextuales entre los conocimientos recibidos en otras asignaturas del área de conocimientos?

6- ¿La clase posibilita que el estudiante aprenda a pensar y aplicar los contenidos en diferentes esferas de actuación?

Anexo 3

Encuesta a estudiantes

Objetivo: Constatar el estado de opinión de los estudiantes acerca de si se establece o no las relaciones intertextuales.

Saludos estudiantes:

Se está realizando un estudio acerca de cómo se establecen las relaciones intertextuales. Para lograrlo se necesita que contestes con sinceridad el siguiente cuestionario. Esta encuesta tiene carácter anónimo. Gracias.

Cuestionario.

1. ¿Vinculan los profesores de Historia, Cultura Política u otras asignaturas el contenido de Español- Literatura en sus clases?

Sí_____ No_____ A veces_____

2. ¿Has realizado alguna evaluación (tarea, ejercicio, trabajo independiente), donde vincules conocimientos de Historia, Cultura Política, Español-Literatura y otras asignaturas para resolver un determinado problema docente?

Sí_____ No_____ A veces_____

Gracias.

Anexo 4

Entrevista a profesores.

Objetivo: Constatar cómo se desarrollan las relaciones intertextuales en el proceso de enseñanza aprendizaje

Compañeros(a):

Se está realizando un estudio acerca de cómo se establecen las relaciones intertextuales desde la asignatura Español-Literatura. Para lograrlo se necesita que conteste con sinceridad el siguiente cuestionario. Esta entrevista tiene carácter anónimo. Gracias.

Cuestionario.

1. ¿Cómo se desarrollan las relaciones intertextuales en el proceso de enseñanza aprendizaje?

2. ¿Ha dirigido o participado usted en actividades metodológicas donde se trate el tema del enfoque intertextual?

3. ¿Qué aspectos a su juicio han limitado el trabajo intertextual?

Anexo 5

Prueba pedagógica final

Objetivo: Comprobar si los estudiantes son capaces de establecer relación intertextual entre las canciones ´´Lo feo´´, de Teresita Fernández y ´´Regalo´´, de Nelson Simón, a partir de los sentimientos que ambos expresan.

Estudiantes:

En sus manos tienen una hoja de trabajo, debes realizar una lectura atenta y reiterada para responder las actividades que le proponemos. ¡Esfuércense por alcanzar buenos resultados!

Cuestionario:

Lee cuidadosamente la canción dedicada a Teresita Fernández ´´Regalo´´, de Nelson Simón.

Regalo

A Teresita Fernández.

Autor: Nelson Simón.

En una palangana vieja
que mi abuela había botado
un lucero
enamorado
hundió su raíz
sin queja.
el musgo,
desde una teja
tirada en el basurero
y convertida en florero,
contemplaba
con asombro
florecer en los escombros
para ti
aquel lucero.[9]

[9] Nelson Simón: “Regalo”. En *En Julio como en Enero*, Revista sobre literatura infantil No. 14. Ed. Gente Nueva, La Habana, 2002, p. 55.

Lo feo
Autor: Teresita Fernández
En una palangana vieja
sembré flores para ti,
y estando cerca del río
en un caracol vacío
cogí un lucero para ti.
En una botella rota
guardé un cocuyo para ti
y en una cerca sin brillo
se enredaba el coralillo
floreciendo para ti.
Basurero, basurero,
que nadie quiere limpiar,
pero si sale la luna
tus latas van a brillar.
Alita de cucaracha
llevada hasta el hormiguero,
así quiero que en mi muerte
me lleven al cementerio.
A las cosas que son feas
ponles un poco de amor
y verás que la tristeza
va cambiando de color.[10]

¿Por qué pudiéramos afirmar que entre este texto y el de Teresita Fernández se estable un fructífero diálogo intertextual? Para fundamentar su respuesta relea detenidamente ambos textos y analice en qué medida la huella de uno está en

---

[10] Teresita Fernández: *Lo feo*. En http://www.cancioneros.com/nc/970/0/lo-feo-teresita-fernandez Consulta: 2013/04/16

el otro. Apóyese en el análisis y comentario de palabras, expresiones, recursos propios del lenguaje expresivos, tono general que se percibe, entre otros aspectos posibles.

Anexo 6

Entrevista a profesores

Objetivo: Constatar el nivel de efectividad en cuanto al establecimiento de las relaciones intertextuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la asignatura Español-Literatura a partir de la aplicación de la propuesta realizada.

Compañeros(a):

Como es sabido, en la Secundaria Básica se aplicó una propuesta de actividades dirigida al establecimiento de las relaciones intertextuales desde el análisis literario de las obras de Nicolás Guillén, por lo que se requiere de su opinión acerca de su factibilidad. Esperamos su colaboración.

Cuestionario:

1. ¿Consideras la propuesta aplicada propicia para el desarrollo de las relaciones intertextuales en los estudiantes de noveno grado?
2. ¿Has observado cambios culturales significativos en los estudiantes? De ser afirmativa su respuesta diga cuáles.
3. ¿Tiene presente durante el análisis literario, el establecimiento de las relaciones intertextuales para una mayor comprensión de la obra literaria? Fundamenta.

Anexo 7

“El apellido”, de la colección Elegía familiar.

Desde la escuela
y aun antes... Desde el alba, cuando apenas
era una brizna yo de sueño y llanto,
desde entonces,
me dijeron mi nombre. Un santo y seña
para poder hablar con las estrellas.
Tú te llamas, te llamarás...
Y luego me entregaron
esto que veis escrito en mi tarjeta,
esto que pongo al pie de mis poemas:
catorce letras
que llevo a cuestas por la calle,
que siempre van conmigo a todas partes.
¿Es mi nombre, estáis ciertos?
¿Tenéis todas mis señas?
¿Ya conocéis mi sangre navegable,
mi geografía llena de oscuros montes,
de hondos y amargos valles
que no están en los mapas?
¿Acaso visitasteis mis abismos,
mis galerías subterráneas
con grandes piedras húmedas,
islas sobresaliendo en negras charcas
y donde un puro chorro
siento de antiguas aguas
caer desde mi alto corazón
con fresco y hondo estrépito
en un lugar lleno de ardientes árboles,
monos equilibristas,
loros legisladores y culebras?
¿Toda mi piel (debí decir)
toda mi piel viene de aquella estatua

de mármol español? ¿También mi voz de espanto,
el duro grito de mi garganta? ¿Vienen de allá
todos mis huesos? ¿Mis raíces y las raíces
de mis raíces y, además
estas ramas oscuras movidas por los sueños
y estas flores abiertas en mi frente
y esta savia que amarga mi corteza?
¿Estáis seguros?
¿No hay nada más que eso que habéis escrito,
que eso que habéis sellado
con un sello de cólera?
(¡Oh, debí haber preguntado!)
Y, bien, ahora os pregunto:
¿no veis estos tambores en mis ojos?
¿No veis estos tambores tensos y golpeados
con dos lágrimas secas?
¿No tengo acaso
un abuelo nocturno
con una gran marca negra
(más negra todavía que la piel)
una gran marca hecha de un latigazo?
¿No tengo pues
un abuelo mandinga, congo, dahomeyano?
¿Cómo se llama? ¡Oh, sí, decídmelo!
¿Andrés? ¿Francisco? ¿Amable?
¿Cómo decís Andrés en congo?
¿Cómo habéis dicho siempre
¿Francisco en dahomeyano?
En mandinga ¿cómo se dice Amable?
¿O no? ¿Eran, pues, otros nombres?
¡El apellido, entonces!
¿Sabéis mi otro apellido, el que me viene
de aquella tierra enorme, el apellido
sangriento y capturado, que pasó sobre el mar

entre cadenas, que pasó entre cadenas sobre el mar?
¡Ah, no podéis recordarlo!
Lo habéis disuelto en tinta inmemorial.
Lo habéis robado a un pobre negro indefenso.
Lo escondisteis, creyendo
que iba a bajar los ojos yo de la vergüenza.
¡Gracias!
¡Os lo agradezco!
¡Gentiles gentes, thank you!
Merci!
Merci bien!
Merci beaucoup!
Pero no... ¿Podéis creerlo? No.
Yo estoy limpio.
Brilla mi voz como un metal recién pulido.
Mirad mi escudo: tiene un baobad,
tiene un rinoceronte y una lanza.
Yo soy también el nieto,
biznieto,
tataranieto de un esclavo.
(Que se avergüence el amo).
¿Seré Yelofe?
¿Nicolás Yelofe, acaso?
¿O Nicolás Bakongo?
¿Tal vez Guillén Banguila?
¿O Kumbá?
¿Quizá Guillén Kumbá?
¿O Kongué?
¿Pudiera ser Guillén Kongué?
¡Oh, quién lo sabe!
¡Qué enigma entre las aguas!”.

Anexo 8

‘’Balada de los dos abuelos’’, de la colección West Indies Ltd.

Sombras que solo yo veo,
me escoltan mis dos abuelos.
Lanza con punta de hueso,
tambor de cuero y madera:
mi abuelo negro.
Gorguera en el cuello ancho,
gris armadura guerrera:
mi abuelo blanco.
Pie desnudo, torso pétreo
los de mi negro:
pupilas de vidrio antártico
las de mi blanco!
África de selvas húmedas
y de gordos gongos sordos…
- ¡Me muero!
(Dice mi abuelo negro)
Aguaprieta de caimanes,
verdes mañana de cocos…
- ¡Me canso!
(Dice mi abuelo blanco)
Oh velas de amargo viento,
galeón ardiendo en oro…
- ¡Me muero!
(Dice mi abuelo negro)
¡Oh costa de cuello virgen
engañadas de abalorios…!
- ¡Me canso!
(Dice mi abuelo blanco)
¡Oh puro sol repujado,
preso en el aro del trópico;
oh luna redonda y limpia
sobre el sueño de los monos!

¡Qué de negros, qué de negros!
¡Qué largo furor de cañas!
¡Qué látigo el del negrero!
Piedra de llanto y de sangre,
vena y ojo entreabiertos,
y madrugadas vacías,
y atardeceres de ingenio,
y una gran voz, fuerte voz,
despedazando el silencio.
¡Qué de barcos, qué de barcos,
qué de negros!
Sombras que solo yo veo,
me escoltan mis dos abuelos.
Don Federico me grita
y Taita Facundo calla;
los dos en la noche sueñan
y andan, andan.
Yo los junto.
_! Federico!
¡Facundo! Los dos se abrazan.
Los dos suspiran. Los dos
las fuertes cabezas alzan;
los dos del mismo tamaño,
bajo las estrellas altas;
los dos del mismo tamaño,
ansia negra y ansia blanca,
los dos del mismo tamaño,
gritan, sueñan, lloran, cantan.
Sueñan, lloran, cantan.
Lloran, cantan,
¡Cantan!

Anexo 9

‘’Son número 6’’, de la colección El son entero.

Yoruba soy, lloro en yoruba
lucumí.
Como soy un yoruba de Cuba,
quiero que hasta Cuba suba mi llanto yoruba,
que suba el alegre llanto yoruba
que sale de mí.
Yoruba soy,
cantando voy,
llorando estoy,
y cuando no soy yoruba,
soy congo, mandinga, carabalí.
Atiendan, amigos, mi son, que empieza así.
Adivinanza
de la esperanza,
lo mío es tuyo,
lo tuyo es mío;
toda la sangre
formando un río.
La ceiba ceiba con su penacho;
el padre padre con su muchacho;
la jicotea en su carapacho.
¡Que rompa el son caliente,
y que lo baile la gente,
pecho con pecho,
vaso con vaso
y agua con agua con aguardiente!
Yoruba soy, soy lucumí,
mandinga, congo, carabalí.
Atiendan, amigos, mi son, que sigue así:
Estamos juntos desde muy lejos,
jóvenes, viejos,
negros y blancos, todo mezclado;

uno mandando y otro mandado,
todo mezclado;
San Berenito y otro mandado,
todo mezclado;
negros y blancos desde muy lejos,
todo mezclado;
Santa María y uno mandado,
todo mezclado;
todo mezclado, Santa María,
San Berenito, todo mezclado,
todo mezclado, San Berenito,
San Berenito, Santa María,
Santa María, San Berenito,
¡todo mezclado!
Yoruba soy, soy lucumí,
mandinga, congo, carabalí.
Atiendan, amigos, mi son que acaba así:
Salga el mulato
suelte el zapato,
díganle al blanco que no se va…
De aquí no hay nadie que se separe;
mire y no pare,
oiga y no pare,
beba y no pare,
coma y no pare,
viva y no pare,
¡que el son de todos no va a parar!

Anexo 10

‘’Guitarra’’, de la colección El son entero.

Tendida en la madrugada,
la firme guitarra espera:
voz de profunda madera
desesperada.
Su clamorosa cintura,
en la que el pueblo suspira,
preñada de son, estira
la carne dura.
Arde la guitarra sola,
mientras la luna se acaba;
arde libre de su esclava
bata de cola.
Dejó al borracho en su coche,
dejó el cabaret sombrío,
donde se muere de frío,
noche tras noche,
y alzó la cabeza fina,
universal y cubana,
sin opio, ni mariguana,
ni cocaína.
¡Venga la guitarra vieja,
nueva otra vez al castigo
con que la espera el amigo,
que no la deja!
Alta siempre, no caída,
traiga su risa y su llanto,
clave las uñas de amianto
sobre la vida.
Cógela tú, guitarrero,
límpiale de alcol la boca,
y en esa guitarra, toca
tu son entero.

El son del querer maduro,
tu son entero;
el del abierto futuro,
tu son entero;
el del pie por sobre el muro,
tu son entero…
Cógela tú, guitarrero,
límpiale de alcol la boca,
y en esa guitarra, toca
tu son entero.

Anexo 11

´´Responde tú´´, de la colección Antología Mayor.

Tú, que partiste de Cuba,
responde tú,
¿dónde hallarás verde y verde,
azul y azul,
palma y palma bajo el cielo?
Responde tú.
Tú, que tu lengua olvidaste,
responde tú,
Y en lengua extraña masticas
el güel y el yu,
¿cómo vivir puedes mudo?
Responde tú.
Tú, que dejaste la tierra,
responde tú,
donde tu padre reposa
bajo una cruz,
¿dónde dejarás tus huesos?
Responde tú.
Ah desdichado, responde,
responde tú,
¿dónde hallarás verde y verde
azul y azul,
palma y palma bajo el cielo?
Responde tú.